

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Ilias

Gesang V - VIII

Homerus

Leipzig, 1886

6. Gesang

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-2608](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-2608)

αἶ δ' αὖτις πρὸς δῶμα Διὸς μεγάλοιο νέοντο
 Ἦρη τ' Ἀργεῖη καὶ Ἀλαλκομενηὶς Ἀθήνη,
 παύσασαι βροτολογὸν Ἄρην ἀνδροκτασιῶν.

ΙΛΙΑΔΟΣ Ζ.

Ἔκτορος καὶ Ἀνδρομάχης ὁμιλία.

Τρώων δ' οἴωθη καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή·
 πολλὰ δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθ' ἴθυσε μάχη πεδίοιο,
 ἀλλήλων ἰθυνομένων χαλκήρεα δοῦρα,
 μεσσηγρὸς Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνθοιο ῥοῶων.

- 5 Αἶας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος, ἕρκος Ἀχαιῶν,
 Τρώων ῥήξε φάλαγγα, φόως δ' ἐτάροισιν ἔθηκεν,
 ἄνδρα βαλὼν, ὃς ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι τέτυκτο,
 νῖον Ἐυσσώρον, Ἀκάμαντ' ἦνν τε μέγαν τε.
 τὸν δ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλλον ἵπποδασείης,
 10 ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὄστέον εἴσω
 αἰχμῇ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψεν.

Ἄξυλον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης
 Τευθρανίδην, ὃς ἐναίεν ἐνκτιμένη ἐν' Ἀρίσβῃ
 ἀφνειὸς βιότοιο, φίλος δ' ἦν ἀνθρώποισι·

- 15 πάντας γὰρ φιλέεσκεν ὀδῶ ἔπι οἰκία ναίων.

908 = Δ 8.

909. Ἄρην (Einl. § 3), vgl. Anh.

Z.

1—72. Nachdem die Götter das Schlachtfeld verlassen haben, sind die Achaier im Vorteil und töten eine große Anzahl Troer.

1. οἴωθη, ohne Augment, wie Δ 494, war von den Göttern verlassen worden.

2. πολλὰ ἴθυσε die Schlacht drang bedeutend vor in der Ebene, d. h. sie gewann an Ausdehnung. πεδίοιο, nicht von ἐνθα abhängig.

3. ἀλλήλων ist Objektgenetiv (zu Δ 100), nicht Subjekt, vgl. Ν 499.

4. Die Ortsbestimmung ist noch auf ἴθυσε zu beziehen. Σιμόεντος verbietet die Cäsur auf ῥοῶων zu beziehen.

5 = M 378. ἕρκος Ἀχαιῶν, wie Γ 229, Η 211.

6. ἡμετέροις ἐτάροισι φόως πρώτιστος ἔθηκεν Frg. b. Schol. Pind. Nem. 3, 64. φόως ἔθηκεν, wie Π 95. Paraphr. σωτηρίαν ἐποίησεν.

9—11 = Δ 459—461.

13. Τευθρανίδην, vgl. Aisch. Suppl. 549 Τεῦθραντος ἄστυ Μυσσῶν. Ἀρίσβῃ, zu Β 836.

14. ἀφνειὸς βιότοιο, wie Ε 544.

15. φιλέεσκεν bewirtete, wie Γ 207. ὀδῶ ἔπι wie Μ 168, Π 261 an der Strasse, so daß die

ἀλλὰ οἱ οὐ τις τῶν γε τότε ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον
 πρόσθεν ὑπαντιάσας, ἀλλ' ἄμφω θυμὸν ἀπήγυρα,
 αὐτὸν καὶ θεράποντα Καλήσιον, ὃς ἴα τόθ' ἵππων
 ἔσκεν ὑφηνίοχος· τῷ δ' ἄμφω γαῖαν ἐδύτην.

- 20 Δρῆσον δ' Εὐρύαλος καὶ Ὀφέλιον ἐξενάριξε·
 βῆ δὲ μετ' Αἴσηπον καὶ Πήδασον, οὓς ποτε νύμφη
 νηῖς Ἀβαρβαρή τέκ' ἀμύμονι Βουκολίωι.
 Βουκολίωι δ' ἦν υἱὸς ἀγαθοῦ Λαομέδοντος
 πρεσβύτατος γενεῆ, σκότιον δέ ἐ γείνατο μήτηρ·
 25 ποιμαίνων δ' ἐπ' ἕσσει μίγην φιλότῃτι καὶ εὐνῆ,
 ἣ δ' ὑποκυσσάμενη διδυμάουε γείνατο παῖδε.
 καὶ μὲν τῶν ὑπέλυσε μένος καὶ φαιδίμα γυῖα
 Μημιστηιάδης, καὶ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα.
 Ἀστύαλον δ' ἄρ' ἔπεφνε μενεπτόλεμος Πολυποίτης·
 30 Πιδύτην δ' Ὀδυσσεὺς Περκῶσιον ἐξενάριξεν
 ἔργχῃ χαλκείῳ, Τεῦκρος δ' Ἀρετάονα διον.
 Ἀντίλοχος δ' Ἀβλήρον ἐνήρατο δουρὶ φαιειῶ

Wanderer an seinem Hause vorüber
 mußten.

16. τῶν γε von denen, die er
 früher bewirtete.

17. ὑπαντιάσας, dadurch, daß
 er sich vor ihm dem Diomedes ent-
 gegengestellt hätte.

18. Καλήσιον, ein passender
 Name für den Genossen des gast-
 freundlichen Axylos, vgl. zu E 59.
 Schol. ἀπὸ τοῦ καλεῖν ἐπὶ τὰ ξένια
 Καλήσιος.

19. ὑφηνίοχος, wie Xenoph.
 Kyrop. VI, 4, 4; VII, 1, 15,
 der ihm untergebene Wagenlenker,
 nicht der Unterwagenlenker. So
 auch ὑποδμῶς δ 386, ὑποδηστήρ
 ο 330, ὑποφήτης Π 235. In der
 entgegengesetzten Weise steht ἐπὶ
 zur Bezeichnung der Überordnung
 in ἐπίουρος, ἐπιποιμῆν, ἐπιβουκόλος,
 ἐπιβάτωρ. γαῖαν ἐδύτην, vom
 Sterben, wie 411, φ 106; vgl. zu
 Σ 333. Hes. Scut. 151.

20. Ὀφέλιον, auch Name eines
 Achaiers A 302.

21. Πήδασον ist auch Name
 einer Stadt (35) sowie Αἴσηπος ein
 Flußname. νύμφη νηῖς Quell-
 nymphe (Naiade), vgl. Ξ 444, Τ 384.

22. Ἀβαρβαρή die schlamm-
 lose, reine (βόρβορος) oder die zarte,
 anmutige (ἀ-βάρβαρος). ἀμύμον-
 edel.

24. γενεῆ, von Geburt, an Jahr
 ren, zu Γ 215. σκότιον, wie Eur.
 Alk. 989, dessen Vater unbekannt
 ist, dasselbe was Π 180 παρθένιος.
 Vgl. Vergil. Aen. VII, 659 quem
 Rhea sacerdos furtivum partu
 sub luminis edidit oras. Dagegen
 ist νόθος (A 499) der Sohn einer
 Nebenfrau (παλλακίς) und dem γνή-
 σιος υἱός, dem Sohn der recht-
 mäßigen, ebenbürtigen Gattin ent-
 gegengesetzt, vgl. A 102, ξ 202.

25. ἐπ' ἕσσει, wie A 106. Die
 Söhne der Vornehmen hüteten nicht
 selten die väterlichen Herden, vgl.
 B 821, A 500, E 313, Z 424, A 106,
 Ξ 445, O 547, T 91, 188.

26 = I 254, E 548.

27. ὑπέλυσε, ὑπό (unten) be-
 zieht sich auf γυῖα nicht auf μένος,
 vgl. O 581, Π 341, Ψ 726.

28. Μημιστηιάδης, zu B 566.

29. Πολυποίτης, einer der La-
 pithen, zu B 740.

30. Περκῶσιον, aus Perkote,
 zu B 835.

Νεστορίδης, Ἐλατον δὲ ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
ναῖε δὲ Σατυριόεντος εὐφρέϊταιο παρ' ὄχθας

35 Πήδασον αἰπεινήν. Φύλακον δ' ἔλε Λήϊτος ἤρωσ
φεύγοντ'. Εὐρύπυλος δὲ Μελάνθιον ἐξενάριξεν.

Ἄδρηστον δ' ἄρ' ἔπειτα βοήην ἀγαθὸς Μενέλαος
ζῶν ἐλ' ἵππῳ γάρ οἱ ἀτυζομένῳ πεδίῳ,
ὄζῳ ἐνὶ βλαφθέντε μυρικίνῳ, ἀγκύλον ἄρμα
40 ἄξαντ' ἐν πρώτῳ ὄνυμῳ αὐτῷ μὲν ἐβήτην
πρὸς πόλιν, ἣ περ οἱ ἄλλοι ἀτυζόμενοι φοβέοντο,
αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἐξεκυλίσθη
πρηγνῆς ἐν κούρησιν ἐπὶ στόμα. πὰρ δέ οἱ ἔσθη
Ἀτρείδης Μενέλαος ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος.

45 Ἄδρηστος δ' ἄρ' ἔπειτα λαβῶν ἐλλίσσετο γούνων.
„ζῳγρεῖ Ἀτρέος νιέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα.

πολλὰ δ' ἐν ἀφνειοῦ πατρὸς κειμήλια κείται,
χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
τῶν κέν τοι χαρίζαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,
50 εἴ κεν ἐμὲ ζῶν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.“

ὣς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθε.
καὶ δὴ μιν τάχ' ἔμελλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν

34. Σατυριόεντος, vgl. Φ 87
Πήδασον αἰπήεσαν ἔχων ἐπὶ Σατυριόεντι, Ξ 445.

37. Ἄδρηστον, vgl. B 830.

38. ἀτυζομένῳ, die erschreckt flohen, durchgingen.

39. βλαφθέντε indem sie hängen geblieben, gestrauchelt waren vgl. H 271, O 647, Π 331, Ψ 461, 545, 774, 782. μυρικίνῳ an dem Zweige einer Tamariske.

40. ἐν πρώτῳ ὄνυμῳ vorn an der Deichsel, wie Π 371. αὐτῷ, ohne Wagen, allein, vgl. © 99.

41. Vgl. Φ 4, 554.

42 = Ψ 394. ἐξεκυλίσθη war herausgerollt, heruntergestürzt.

45. γούνων gehört zu λαβῶν, wie ξ 142, κ 264 (Φ 71, Ω 356), wenn auch γούνων I 451, X 345, κ 481, χ 337 ohne λαβῶν neben λίσσομαι steht.

46—50 = A 131—135; K 379, 380. ζῳγρεῖ, zu E 698. Vergil

Aen. X, 525 te precor, hanc animam serves gnatoque patrique. est domus alta, iacent penitus defossa talenta caelati argenti, sunt auri pondera facti infectique mihi.

47. ἐν ἀφνειοῦ πατρὸς, mit Ellipse des Begriffes Haus, vgl. Z 378, 379, 383, 384, Ω 160, 309, 482, β 195, θ 418, κ 282, λ 414, ν 23; ebenso εἰς, ἐν Ἀἰδαο (Ἰδῶς) © 367, N 415, Φ 48, X 213, 389, 425, Ω 593, κ 502, λ 164, 211, 277, 425, 625, μ 17, 383; εἰς ἡμέτερον β 55, ρ 534; ἡμέτερόνδε θ 39, ο 513, ω 267; ὑμέτερόνδε Ψ 86.

48 = ξ 324, φ 10. πολύκμητος (κάμνω) gut bearbeitet, wohlgeschmiedet.

49. τῶν nāml. κειμηλίων.

51. ἔπειθε, vulgo ὄρηνεν, vgl. Anhang.

52. τάχ' ἔμελλε, er war bald (nahe) daran, wie K 365, Ψ 773, δ 514, ι 378, υ 393, φ 418; vgl. B 694, 724.

δώσειν ᾧ θεράποντι καταξέμεν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων
ἀντίος ἦλθε θεῶν, καὶ ὁμοκλήσας ἔπος ἠΰδα·

55 „ὦ πέπον ᾧ Μενέλαε, τί ἦ δὲ σὺ κήδεαι οὕτως
ἀνδρῶν; ἦ σοὶ ἄριστα πεποιήται κατὰ οἶκον
πρὸς Τρώων· τῶν μὴ τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον
χειράς θ' ἡμετέρας, μηδ' ὄν τινα γαστέρι μήτηρ
κοῦρον ἰόντα φέροι, μηδ' ὄς φύγοι, ἀλλ' ἅμα πάντες
60 Ἴλιον ἐξαπολοῖατ' ἀκήδεστοι καὶ ἄφαντοι.“

ὡς εἰπὼν ἔτρεψεν ἀδελφειοῦ φρένας ἦρας,
αἰσιμα παρειπών. ὃ δ' ἀπὸ ἔθεν ὥσατο χειρὶ
ἦρω' Ἀδρηστον· τὸν δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
οὔτα κατὰ λαπάρην· ὃ δ' ἀνετράπετ', Ἀτρείδης δὲ
65 λᾶξ ἐν στήθεσι βᾶς ἐξέσπασε μείλινον ἔγχος.
Νέστωρ δ' Ἀργείοισιν ἐκέλευτο μακρὸν ἀύσας·

„ὦ φίλοι ἦρωες Δαναοί, θεράποντες Ἀρης,
μὴ τις νῦν ἐνάρων ἐπιβαλλόμενος μετόπισθε
μιμνέτω, ὡς κε πλείστα φέρων ἐπὶ νῆας ἵκηται,
70 ἀλλ' ἀνδρας κτείνωμεν· ἔπειτα δὲ καὶ τὰ ἔηλοι

53. καταξέμεν (Einl. § 12), wozu θεός ἐπὶ νῆας gehört, von δώσειν abhängig.

54. θεῶν rasch, zu E 119. ὁμοκλήσας scheltend, wie E 439, T 365, Ω 252.

55. ᾧ πέπον ᾧ Μενέλαε wie P 238; vgl. zu Δ 189.

56. ἄριστα, sarkastisch.

57. πρὸς Τρώων, zu Δ 831.

58. Sogar das Kind im Mutterleibe soll nicht verschont werden. πᾶν τὸ ἄρρεν τῶν ἀλισκομένων, οὐχ ὅτι τὸ φαινόμενον, ἀλλὰ καὶ τὸ ἐν ταῖς γαστέρασις ἔτι τῶν γυναικῶν ὄν ἐφθειρον Dio Cass. 54, 22, 2.

59. κοῦρον als Knaben. ὄς, demonstrativ wie H 160, Φ 198, X 201, α 286, δ 389, 653, ρ 172.

60. Ἴλιον ἐξαπολοῖατο sie sollen aus Ilios vertilgt werden, vgl. Σ 290 ἐξαπόλωλε δόμον κειμήλια καλά. ε 39, ν 136 Τροίης ἐξήρατο. ι 163 νηῶν ἐξέφθιτο οἶνος. μ 329 νηὸς ἐξέφθιτο ἦα. ν 357 ἥλιος οὐρανὸν ἐξαπόλωλε. ἀκήδεστοι unbestattet, vgl. ω 187 σώματ'

ἀκήδεα κείται und Ω 554. ἄφαντοι spurlos, vgl. T 303.

61 = H 120, N 788. Auch hier haben, wie in den beiden Parallelstellen, einige Handschriften παρείσειεν für ἔτρεψεν.

62. παρειπών. wegen des Digamma, wie 337, H 121, Δ 793, O 404, Aratos Phaen. 764.

64. οὔτα κατὰ λαπάρην = Ξ 447, 517. ἀνετράπετο wie Ξ 447, Eustathios εἰς τοῦπίσω ἔπεσεν ὕπτιος.

65. Vgl. E 620, N 618, Π 503, 863.

67 = B 110.

68. ἐπιβαλλόμενος sich darauf werfend, sich auf die Beute stürzend.

69. Die Handschriften, in denen sonst in der Regel vor zwei Konsonanten kein paragogisches ν steht, haben hier sämtlich κεν, ebenso steht Γ 220 κεν ζάνοτον, K 307, Ω 565 κεν τλαίη, E 887 κεν ζῶς, Δ 197 ὄπιθεν ξανθῆς, Δ 129 πρόσθεν στασα, Δ 298 ἐξόπιθεν στήσεν, Π 791 ὄπιθεν πληξεν in vielen oder allen Handschriften. φέρων ἵκηται hinbringt, mitbringt.

70. τὰ, näml. ἔναρα.

νεκρούς ἄμ πεδίον συλήσετε τεθνηῶτας,

„ὡς εἰπὼν ἴτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
ἔνθα κεν αὐτε Τρῶες ἀρηφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν
Ἴλιον εἰσανέβησαν ἀναλκείησι δαμέντες,

75 εἰ μὴ ἄρ' Αἰνεία τε καὶ Ἴκτορι εἶπε παραστάς
Πριαμίδης Ἐλενος, οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος·

„Αἰνεία τε καὶ Ἴκτορ, ἐπεὶ πόνοσ ὕμμι μάλιστα
Τρῶων καὶ Λυκίων ἐγκέκλιται, οὐνεκ' ἄριστοι
πᾶσαν ἐπ' ἰθύν ἐστε μάχεσθαι τε φρονέειν τε,

80 στήτ' αὐτοῦ, καὶ λαὸν ἐρυνάκετε πρὸ πυλῶων
πάντη ἐποιχόμενοι, πρὶν αὐτ' ἐν χερσὶ γυναικῶν
φεύγοντας πεσέειν, δηίοισι δὲ χάσμα γενέσθαι.
αὐτὰρ ἐπεὶ κε φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπάσας,
ἡμεῖς μὲν Δαναοῖσι μαχησόμεθ' αὐθι μένοντες,

85 καὶ μάλα τειρόμενοί περ· ἀναγκαίη γὰρ ἐπέειπε.
Ἴκτορ, ἀτὰρ σὺ πόλινδε μετέρχεο, εἰπέ δ' ἔπειτα
μητέρι σῆ καὶ ἐμῇ· ἧ δὲ ξυνάγουσα γεραιάς

71. συλήσετε, potenziales Futurum „könnt ausziehen“, wie A 140, B 203, 367, N 260 (δήεις) Ψ 427, Ω 717.

72 = E 470.

73—118. Auf den Rat des Sehers Helenos begiebt sich Hektor in die Stadt, um die Troischen Frauen aufzufordern, zur Athene zu beten.

73, 74 = P 319, 320, vgl. P 336, 337. ὑπ' Ἀχαιῶν nach einem Aktivum mit passiver Bedeutung, zu A 242.

74. εἰσανέβησαν wären hineingejagt worden. ἀναλκείησι durch ihre Schwäche, mit der sie sich verteidigten.

76. οἰωνοπόλων, wie A 69.

77. Über den unmittelbar nach der Anrede folgenden begründenden Satz vgl. zu Γ 59.

78. Die Genetive hängen nicht von πόνοσ ab. ἐγκέκλιται = ἐπίκειται, auf euch lastet, euch obliegt.

79. πᾶσαν ἐπ' ἰθύν, wie δ 434, für jedes Vorhaben, zu jedem Unternehmen. μάχεσθαι, epexegetischer Infinitiv zu ἰθύν, wie M

243 εἰς οἰωνὸσ ἄριστος, ἀμύνεσθαι περὶ πάτρης. κ 432 τί κακῶν ἰμείρετε τούτων, Κίρκης ἐσ μέγαρον καταβήμεναι. Vgl. zu E 665, Ω 242.

80. αὐτοῦ hier. πυλῶων das Skaisische.

81. ἐποιχόμενοι hintretend, wie K 167, 171, Π 155, 496, 533, P 215, ζ 282, ρ 346, 351. ἐν χερσὶ γυναικῶν πεσέειν, zur Bezeichnung der schimpflichsten Flucht.

82. φεύγοντας, auf λαὸν zu beziehen, welches ein Pluralbegriff ist (σχῆμα κατὰ τὸ σημαίνόμενον), vgl. zu B 278. χάσμα, wie K 193 μὴ χάσμα γενόμεθα δυσμενέεσσιν.

84. αὐθι, auf dem Schlachtfelde.

86. πόλινδε μετέρχεο, gehe nach der Stadt hin.

87. ἧ δὲ ξυνάγουσα, ein selbständiger Satz, zu verbinden mit θείναι, welches das Hauptverbum ist und an Stelle der 3. Person Sing. des Imperativs steht. Sage der Mutter: sie soll zusammen hinführen und legen. γεραιάς, nur in diesem Buch 270, 287, 296; das Maskulinum γεραιός findet sich häufig. Vgl. Vergil Aen. I, 479 interea ad templum non aequae

- νηὸν Ἀθηναίης γλανκώπιδος ἐν πόλει ἄκρῃ,
οἷξασα κληῖδι θύρας ἱεροῖο δόμοιο,
90 πέπλον, ὅς οἱ δοκεῖ χαριέστατος ἠδὲ μέγιστος
εἶναι ἐνὶ μεγάρῳ καὶ οἱ πολὺν φίλτατος αὐτῇ,
θεῖναι Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἠνκόμοιο,
καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῶ
ἥνις ἠέστατος ἱερυσέμεν, αἴ κ' ἐλεήσῃ
95 ἄστῃ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,
αἴ κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχη Ἴλιου ἱρῆς,
ἄγριον αἰχμητὴν, κρατερὸν μῆστωρα φόβοιο,
ὃν δὴ ἐγὼ κάριστον Ἀχαιῶν φημι γενέσθαι.
οὐδ' Ἀχιλλῆά ποθ' ὧδέ γ' ἐδείδιμεν, ὕρχαμον ἀνδρῶν,
100 ὃν πέρ φασι θεῶς ἐξέμμεναι· ἀλλ' ὅδε λήν
μαίνεται, οὐδέ τις οἱ δύναται μένος ἰσοφαρῖζειν.“
ὡς ἔφαθ', Ἔκτωρ δ' οὐ τι κασιγνήτῳ ἀπίθησεν.
αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,
πάλλων δ' ὄξεα δοῦρα κατὰ στρατὸν ᾤχετο πάντῃ
105 ὄτρυνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
οἷ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν·
Ἄργεῖοι δ' ὑπεχώρησαν, λῆξαν δὲ φόνοιο,

Palladis ibant crinibus Iliades passis
peplumque ferebant.

88. νηὸν, Zielaccusativ, wie H 363 κτήματα ἀγόμην ἐξ Ἄργεος ἡμέτερον δῶ. O 706 νηὸς Πρωτεσίλλαν ἐνευκεν ἐς Τροίην οὐδ' αὐτίς ἀπήγαγε πατρίδα γαίαν. Vgl. A 322, Γ 262, E 291. πόλει ἄκρῃ = ἀκροπόλει.

90. ὅς οἱ, vgl. Anh. 90—97 = 271 ff.

92. ἐπὶ γούνασιν, auf den Schoß des Götterbildes. Strabon XIII, p. 601 τῆς Ἀθηνᾶς τὸ ξόανον νῦν μὲν ἐστηκὸς ὁράται, Ὅμηρος δὲ καθήμενον ἐμφαίνει . . . πολλὰ δὲ τῶν ἀρχαίων τῆς Ἀθηνᾶς ξοάνων καθήμενα δεικνύνται, καθάπερ ἐν Φαναίᾳ Μασσαλίᾳ Ῥώμῃ Χίῳ ἄλλαις πλείοσιν.

94. ἥνις (Einl. § 2) glänzende, nach den Alten „einjährige“ (ἐνιαυσίας). ἠέστατος, dasselbe was K 293, γ 383 ἀδμήτην, ἦν οὐ πω ὑπὸ ζυγὸν ἤγαγεν ἀνήρ.

96. αἴ κεν ἀπόσχη, nähere Erklärung zu αἴ κ' ἐλεήσῃ.

Homers Ilias von La Roche. II.

97. Andere interpungieren nach ἄγριον und κρατερὸν. μῆστωρα φόβοιο, zu Δ 328.

99. οὐδὲ, ne quidem. ποτε, zur Zeit, wo er sich noch am Kriege beteiligte. Dieses ποτε läßt auf eine längere Dauer der Unthätigkeit des Achill schließen, vgl. Π 202 u, zu Σ 125.

100. ὃν πέρ φασι, der doch soll. θεῶς, als Sohn einer Göttin muß Achilles vor den übrigen bevorzugt sein. Vgl. Φ 184 ff. ἐξέμμεναι haben alle Handschriften; gewöhnlich schreibt man ἐξ ἔμμεναι, wodurch der dritte Fuß cäsurlus wird.

101. μαίνεται wie E 717. μένος, Beziehungsaccusativ, wie Φ 411, 482, 488, vgl. I 388, T 459, λ 515.

102. οὐ τι ἀπίθησεν Litotes, wie A 220, B 166, 441, Δ 68, 198, E 719, 767.

103—106 = E 494—497.

- φάν δέ τιν' ἀθανάτων ἐξ οὐρανοῦ ἀστερόεντος
 Τρωσὶν ἀλεξήσονται κατελθέμεν· ὡς ἐλέλιχθεν.
 110 Ἔκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκέλετο μακρὸν ἄσπας·
 „Τρῶες ὑπέρθυμοι τηλεκλειτοὶ τ' ἐπίκουροι,
 ἀνέρες ἔστε, φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς,
 ὄφρ' ἂν ἐγὼ βεῖω προτὶ Ἴλιον ἠδὲ γέρουσιν
 εἶπω βουλευτῆσι καὶ ἡμετέρῃς ἀλόχοισι
 115 δαίμοσιν ἀρήσασθαι, ὑποσχέσθαι δ' ἑκατόμβας.“
 ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἔκτωρ·
 ἀμφὶ δέ μιν σφυρὰ τύπτε καὶ ἀνχένα δέρμα κελαινόν,
 ἄντυξ, ἣ πνύατη θένει ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης.
 Γλαῦκος δ', Ἴππολόχοιο πάϊς, καὶ Τυδέος νῖος
 120 ἐς μέσον ἀμφοτέρων συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι.
 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
 τὸν πρότερος προσέειπε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης·
 „τίς δὲ σὺ ἔσσι φέριστε καταδνητῶν ἀνθρώπων;
 οὐ μὲν γάρ ποτ' ὄπωπα μάχη ἐνὶ κυδισαίῳ
 125 τὸ πρῖν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πολὺ προβέβηκας ἀπάντων

108. φάν sie glaubten. δέ be-
 gründend.

109. ὡς = οὕτως. Andere schrie-
 ben ὡς.

110 = © 172, O 346; vgl. Z 66,
 O 424, 485, P 183.

111 = I 233, A 564. Die ge-
 wöhnliche Anrede ist Τρῶες καὶ
 Δῦνιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί,
 zu © 173.

112 = © 174, A 287, O 487, 734,
 Π 270, P 185; vgl. E 529. ἀλκῆς
 ἐμέμνητο Herodot IX, 70.

113. βεῖω, Einl. § 14.

114. βουλευτῆσι, die Γ 149
 δημογέροντες genannt werden.

116 = 369, P 188.

117, ἀμφὶ zu beiden Seiten,
 oben und unten. τύπτε (schlug,
 stiefs an), da Hektor den Schild
 nicht in der Hand, sondern am
 Tragriemen um den Hals trug.
 δέρμα κελαινόν, womit der Rand
 des Schildes innen besetzt war, um
 die Reibung desselben weniger fühl-
 bar zu machen.

118. πνύατη am äussersten Ende.
 θένει sich herumzog, wie 320, T
 275, ω 208, Hes. Sc. 146, 224.

119—236. Glaukos und Dio-
 medes.

119. Γλαῦκος, zu B 876.

120 = T 159, Ψ 814. ἀμφοτέ-
 ρων beider Heere, dagegen Ψ 814
 ἀμφοτέρω.

121 = Γ 15.

123 = O 247, Ω 387 u. γ 114.
 Vgl. Qu. Sm. 8, 138 ff. φέριστε,
 eine vertrauliche Anrede „mein
 Bester“, wie α 405, ι 269, Ψ 409.
 Anders I 110. Die Frage, wie es
 denn möglich sei, daß Diomedes
 den Glaukos, der doch zu den her-
 vorragendsten Helden gehörte, im
 zehnten Jahre des Krieges nicht
 kennt, wie umgekehrt dieser den
 Diomedes (145), brauchte der Dich-
 ter von seinen Zuhörern nicht zu
 besorgen. So kennt auch Priamos
 weder den Agamemnon, noch den
 Aias oder Odysseus (I 166 ff.),
 obwohl letzterer als Gesandter in
 Ilios war, und er darf sie auch
 nicht kennen, wenn anders der
 Dichter nicht auf die Beschreibung
 dieser Persönlichkeiten verzichten
 will.

124. Hier fehlt das Objekt σε.

- σῶ θάρσει, ὃ τ' ἐμὸν δολιχόσκιον ἔγχος ἔμεινας.
 δυστήμων δέ τε παῖδες ἐμῶ μένει ἀντιώσιν.
 εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθας,
 οὐκ ἂν ἐγὼ γε θεοῖσιν ἐπουρανόισι μαχοίμην.
 130 οὐδὲ γὰρ οὐδὲ Δρύαντος νόος, κρατερὸς Ἀνκῆοργος,
 δὴν ἦν, ὅς ῥα θεοῖσιν ἐπουρανόισιν ἐριζεν·
 ὅς ποτε μαινομένοιο Διωνύσοιο τιθήνας
 σεῦε κατ' ἠγάθειον Νυσήιον· αἶ δ' ἅμα πᾶσαι
 θύσθλα χαμαὶ κατέχευαν ὑπ' ἀνδροφόνοιο Ἀγκούργου
 135 θεινόμεναι βουπλήγι· Διώνυσος δὲ φοβηθεὶς
 δύσεθ' ἄλως κατὰ κῆμα, Θέτις δ' ὑπεδέξατο κόλπῳ
 δειδιότα· κρατερὸς γὰρ ἔχε τρόμος ἀνδρὸς ὁμοκλή.
 τῷ μὲν ἔπειτ' ὀδύσαντο θεοὶ ῥεῖα ζῶοντες,

126. ὃ τ' statt ὅτι τε „dafs du da“, zu A 244. ἔμεινας Stand gehalten hast, vgl. © 539, N 831.

127 = Φ 151. Bei der Übersetzung füge ein „nur“ hinzu. Vgl. Schiller Jungfrau v. Orl. II, 9 Wer bist du, den sein böser Engel mir entgegenschickt?

128. Der Dichter denkt nicht mehr daran, dafs Diomedes von Athene die Gabe empfangen hatte, die Götter zu erkennen und dafs er kurz vorher gegen zwei Götter gekämpft hatte.

130. οὐδὲ γὰρ οὐδὲ, zu B 703. Das zweite οὐδὲ ist = ne quidem, das erste ist diesem assimilirt = καὶ „denn auch nicht einmal.“ Ἀγκῆοργος (Ἀγκούργος), König der Edonen, eines Thrakischen Volksstammes, vertrieb den Dionysos mit seinen Mainaden aus dem Lande, weil er den Kult desselben nicht dulden wollte, und ward zur Strafe dafür geblendet. Die Sage deutet wohl auf einen Kampf zwischen dem Kult des Apollon und Dionysos im nördlichen Griechenland, d. h. zwischen Asiatischer und Europäischer Kultur. In diesem Kampfe geht auch Orpheus zu Grunde, der von den Mainaden zerrissen wurde, während Apollon dem Marsyas die Haut abzog und die Musen den Thamyris verstümmelten und ihm die Gabe des Gesanges nahmen.

131. δὴν ἦν, wie 140, lebte lange. Über die Verbindung von εἰμί mit einem Adverbium vgl. zu A 416.

132. μαινομένοιο schwärmend, begeistert. θεῖλω θεῖλω μανῆναι Anacreontea 8, 19. τῶν παλαιῶν τὰ ὀνόματα τιθέμενοι οὐδ' αἰσχρὸν ἠγοῦντο οὐδὲ ὄνειδος μανίαν Plat. Phaedr. 244 B. τιθήνας die Ammen, Wärterinnen, d. h. die Mainaden oder Bacchantinnen, wie Orpheus Hym. 29, 9. 52, 6.

133. Νυσήιον, Schol. τὴν λεγομένην Νύσαν. ὄρος δὲ λέγει τῆς Θράκης.

134. θύσθλα die Thyrsosstäbe. κατέχευαν liessen fallen, wie E 734, dazu ist das Intransitivum καταπίπτω.

135. βουπλήγι stimulo. φοβηθεὶς ergriff die Flucht und.

136. So nimmt auch Thetis den Hephaistos auf Σ 398.

137. ἔχε, wie K 25, Σ 247, hatte sich seiner bemächtigt, ihn erfaßt (dauernd). In derselben Weise, aber zur Bezeichnung des Beginnes der Handlung, steht ἔλε, ἔλαβε, ἰκάνει, so mit den Subjekten ὕπνος, δέος, γῆρας, χόλος, θάμβος. ὁμοκλή durch die Drohung, das Schelten.

138. ῥεῖα ζῶοντες, die ohne Mühe, kummerlos leben, die seligen, wie δ 805, ε 122. Im Gegen-

- καί μιν τυφλὸν ἔθηκε Κρόνου πάϊς· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
 140 ἦν, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν.
 οὐδ' ἂν ἐγὼ μακάρεσσι θεοῖς ἐθέλοιμι μάχεσθαι.
 εἰ δέ τις ἐσσι βροτῶν, οἷ ἁρούρης καρπὸν ἔδουσιν,
 ἄσσον ἴθ', ὡς κεν θᾶσσον ὀλέθρου πείραθ' ἴκηαι.“
 τὸν δ' αὖθ' Ἰπολόχοιο προσήδα φαίδιμος υἱός·
 145 „Τυδεῖδη μεράθυμε, τί ἦ γενεὴν ἐρεῖνεις;
 οἷη περ φύλλων γενεή, τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν.
 φύλλα τὰ μὲν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὕλη
 τηλεθόωσα φύει, ἕαρος δ' ἐπιγίγνεται ὠρη·
 ὡς ἀνδρῶν γενεὴ ἢ μὲν φύει, ἢ δ' ἀπολήγει.
 150 εἰ δ' ἐθέλεις, καὶ ταῦτα δαήμεναι, ὕφρ' εὖ εἶδῃς
 ἡμετέρεην γενεήν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασιν.
 ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῷ Ἄργεος ἱποβότοιο,

satz dazu heißen die Sterblichen
 οἷζυροί.

139. ἔτι δὴν, vgl. Einl. § 23.

141. ἐθέλοιμι, möchte mich unterfangen, unterstehen. Dieser Vers nimmt den Gedanken von 129. nach der Erzählung des Schicksals des Lykoorgos wieder auf, vgl. *a* 265 mit 257, *v* 80 mit 62. Es ist jedoch nicht unwahrscheinlich, daß die Verse 130—141 späterer Zusatz sind, da Dionysos sonst an keiner echt Homerischen Stelle erwähnt wird, obwohl die Veranlassung nahe gelegen wäre, da der Wein im Homer keine unbedeutende Rolle spielt.

142. Die Menschen werden hier im Gegensatz zu den Göttern, die kein Brod essen und keinen Wein trinken (*E* 341) nach ihrer Nahrung bezeichnet, wie *N* 322, *Φ* 465, *θ* 222, *ι* 89, 191, *κ* 101.

143 = *T* 439; vgl. *M* 79, *χ* 33, 41. θᾶσσον, schneller als es sonst geschehen wäre. ὀλέθρου πείρατα, eigentlich die Schlingen, das Seil des Verderbens, weshalb auch die Ausdrücke ἐφήπται und ἔχονται wörtlich zu nehmen sind, vgl. *H* 102, *ε* 289.

145 = *Φ* 153.

146. τοίη δέ, so andererseits, da Vorder- und Nachsatz einen Gegen-

satz bilden. Über das δέ im Nachsatze vgl. zu *A* 41, *B* 189. Derselbe Gedanke wird *Φ* 464 ff. von Apollon ausgesprochen. ἀνδρες φύλλων γενεῆ προσόμοιοι Arist. Av. 685. ὡς δ' αὐτως καὶ φύλλα φύει ξείωρος ἄρουρα· ἄλλα μὲν ἐν μελίῳ ἀποφθίνει, ἄλλα δὲ φύει· ὡς δὲ καὶ ἀνθρώπων γενεὴ καὶ φύλλον ἔλθει Musaios b. Clem. Alex. Strom. VI, pg. 618. Vgl. Qu. Sm. 14, 207 f.

147. Dem τὰ μὲν sollte ein τὰ δὲ (teils — teils) folgen. χέει streut.

148. τηλεθόωσα, wie *ε* 63, Schol. θάλλουσα, ἀύξανόμενη. δ' ἐπιγίγνεται, parataktisch statt ὅτε ἐπιγίγνεται.

149. ἢ μὲν — ἢ δ', vgl. Anhang.

150, 151 = *T* 213, 214. ἐθέλεις, Lust hast, es dir Vergnügen macht. δαήμεναι statt des Imperativs „so erfahre auch dies“, vgl. Anhang. Gewöhnlich wird hinter ἐθέλεις nicht interpungiert.

152. Ἐφύρη Korinth, dessen Name ebenfalls *B* 570, *N* 664 vorkommt. Es gab noch andere Städte dieses Namens, vgl. zu *B* 659. μυχῷ in recessu, wie *γ* 263. Ἄργεος, entweder des Peloponnes (Ἄργος Ἀργαίων) oder der Landschaft Argolis, zu der auch Ko-

- ἔνθα δὲ Σίσυφος ἔσκεν, ὃ κέρδιστος γένετ' ἀνδρῶν,
 Σίσυφος Αἰολίδης· ὃ δ' ἄρα Γλαῦκον τέκεθ' υἷον,
 155 αὐτὰρ Γλαῦκος ἔτικτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην·
 τῷ δὲ θεοὶ κάλλος τε καὶ ἠγορέην ἐρατεινὴν
 ὤπασαν. αὐτὰρ οἱ Προῖτος κακὰ μῆσατο θυμῷ,
 ὅς ῥ' ἐκ δήμου ἔλασσεν, ἐπεὶ πολὺ φέρτερος ἦεν,
 Ἀργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ ἐδάμασσε.
 160 τῷ δὲ γυνὴ Προῖτου ἐπεμήνατο, δι' Ἄντεια,
 κρηπταδίῃ φιλότῃ μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὐ τι
 πειθ' ἀγαθὰ φρονέοντα, δαΐφρονα Βελλεροφόντην.
 ἦ δὲ ψευσαμένη Προῖτου βασιλῆα προσηύδα·

rinth gerechnet wurde, welches nach dem Katalog zu der Herrschaft Agamemnons gehörte.

153. Σίσυφος (von σοφός mittels Reduplikation gebildet) der Schlaunkopf. κέρδιστος der listigste, schlaueste.

154. Σίσυφος, Epanalepse, vgl. B 672. Αἰολίδης, der Sohn des Aiolos (dessen Vater Hellen, und dessen Großvater Deukalion, der Sohn des Prometheus, war). Die Aioliden waren mächtige Herrscher-geschlechter in Nordgriechenland und dem Peloponnes (l 237—259): zu ihnen gehörten Iason, Admetos, Pelias, Neleus, Tyndareos, dann die Amythaoniden Melampos, Bias, Adrast, Amphiaraios, Parthenopaios.

155. Βελλεροφόντην. Dieser soll nach dem Schol. zuerst Hipponoos geheissen und nach Ermordung eines Korinthers Βέλλερος seinen Namen erhalten haben. Apollodor erzählt blofs, dafs er, nachdem er unabsichtlich einen Verwandten getödtet, zum Proitos geflohen und von diesem von der Blutschuld gereinigt worden sei. Seine weiteren Schicksale erzählt Homer.

156. ἠγορέην Manneskraft. ἐρατεινὴν lieblich, reizend, wie das lat. amoenus häufig als Beiwort von Gegenden gebraucht, wie B 532, 571, 583, Γ 239, 401, E 210, Ξ 226, Σ 291, η 79.

157. κακὰ μῆσατο, vgl. Anhang.

159. Ἀργείων kann entweder

auf δήμου bezogen werden, dann ist zu ἐδάμασσε als Objekt Βελλεροφόντην zu denken (so Schol.) oder zu φέρτερος, dann ist Ἀργείων als Objekt zu ἐδάμασσε zu denken. γάρ οἱ, vgl. Anhang. ὑπὸ σκήπτρῳ ἐδάμασσε hatte ihn seiner Herrschaft unterworfen, vgl. I 156, 298 καὶ οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ λιπαρὰς τελέουσι θέμιστας. γ 403 δέδητο δὲ λαὸς ὑπ' αὐτῷ.

160. ἐπεμήνατο sie war in Leidenschaft (rasender Liebe) zu ihm entbrannt, dazu μιγήμεναι als Infin. der beabsichtigten Folge. vgl. Moschos 4, 2 Σάτυρος δ' ἐπεμήνατο Λύδα. Anth. Pal. IX, 345, 1 ἐπεμήνατο παιδί. Luk. 9, 1, 1 τὸν ποιμένα φασὶν ἐπιμεμημέναι σοί, ferner 38, 22. 66, 43. 72, 21. Plut. Pyrrhos 26, 8. δια geht nicht auf den Charakter, vgl. γ 266 δια Κλυταιμνήστη. α 29 ἀμύμονος Αἰγίσθοιο. Ἄντεια, später (bei den Tragikern) Σθενέβοια.

162. πειθε, konnte überreden, das Imperfekt vom wiederholten Versuch nach Schol. Α. ἀγαθὰ φρονέοντα, nicht „wohlmeinend, zum guten ratend“, wie α 43 (εἰς ἀγαθὰ φρονέων Ψ 305), sondern „rechtschaffen, tugendhaft gesinnt.“ δαΐφρονα verständig.

163. ψευσαμένη nachdem sie sich eine Lüge ersonnen hatte. Vgl. E 785 Στέντορι εἰσαμένη, nachdem sie die Gestalt des St. angenommen, mit B 280 εἰδομένη κήρυκι, in der Gestalt eines Herolds.

- 'τεθναίης ᾧ Προίτ', ἢ κάκτανε Βελλεροφόντην,
 165 ὅς μ' ἔθειλεν φιλότῃ μιγήμεναι οὐκ ἔθειλουσῃ.
 ὡς φάτο, τὸν δὲ ἄνακτα χόλος λάβειν, οἶον ἔκουσε·
 κτεῖναι μὲν ᾧ ἄλλείνε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,
 πέμπε δέ μιν Ανκίηνδε, πόρεν δ' ὅ γε σήματα λυγρά,
 170 γράφας ἐν πίνακι πτυκτῷ θυμοφθόρα πολλά,
 δεῖξαι δ' ἠνώγει ᾧ πενθερῷ, ὅφρ' ἀπόλοιτο.
 αὐτὰρ ὁ βῆ Ανκίηνδε θεῶν ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ.
 ἀλλ' ὅτε δὴ Ανκίην ἴξε Ξάνθον τε ῥέοντα,
 προφρονέως μιν τιεν ἀναξ Ανκίης εὐρείης.
 ἐννήμαρ ξείνισσε καὶ ἐννέα βοῦς ἴερευσεν.
 175 ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ἐφάνη φοδοδάκτυλος ἠώς,
 καὶ τότε μιν ἐρέεινε καὶ ἦτε σῆμα ἰδέσθαι,
 ὅτι ῥά οἱ γαμβροῖο πάρα Προίτοιο φέροιο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σῆμα κακὸν παρεδέξατο γαμβροῦ,

164. τεθναίης ἄνερ, ἢ πονηρὸν δοῦλον κόλασον Potiphar b. Flav. Ios. A. II, 4, 5. τεθναίης, nicht als Drohung, sondern als Wunsch aufzufassen. κάκτανε statt κάκτανε (für κάκτανε) aus κατάκτανε durch Apokope entstanden, da das eine κ des Wohllauten wegen ausgestoßen wurde, vgl. Einl. § 15.

165. μ' = μοι, Einl. § 30.

166. Dieser und die folgenden Verse erklären das κακὰ μῆσατο. οἶον = ὅτι τοῖον, kann auch übersetzt werden „nach dem, oder über das, was er gehört hatte“, zu B 320, © 450.

167. κτεῖναι, als Hauptbegriff an den Anfang gesetzt. τό γε „davor“, wie 417, Accus. der Beziehung.

168. σήματα λυγρά: da Homer und seine Helden von einer Schrift noch nichts wissen, und γράφω selbst bei Homer überall „ritzen“ bedeutet, so darf hier an einen geschriebenen Brief nicht gedacht werden. Die σήματα λυγρά sind nichts anderes als auf eine zusammengelegte Tafel (πίνακι πτυκτῷ) eingegrabene Bilder, woraus der Schwiegervater des Proitos entnehmen sollte, was er mit dem Überbringer zu thun habe.

169. θυμοφθόρα lebenszerstörende, todbringende Zeichen; d. h. es befanden sich vielerlei Bilder darauf, die alle einen Mord zum Gegenstand hatten.

170. ἠνώγει, vulgo ἠνώγειν, vgl. Anhang. πενθερῷ, dem Könige von Lykien Iobates.

171. ἀμύμονι trefflich. ἀμύμων ist meistens Beiwort von Personen, selten von unpersönlichen Begriffen, wie O 463, α 232, ι 414, κ 50, μ 261, ξ 508, χ 442, 459, ψ 145, ω 80.

172. Ανκίην Ξάνθον τε ῥέοντα wie E 773 Τροίην ποταμῷ τε ῥέοντε.

174. ἴερευσεν schlachtete, dem Gaste zu Ehren. Die Bedeutung „opfern“ ist die secundäre, da mit der Mahlzeit auch immer ein Opfer verbunden war. Die Neunzahl ist eine bei Homer mit Vorliebe gebrauchte.

175 = Ω 785. ἰδεκάτῃ ἠώς als der zehnte Tag angebrochen war, vgl. A 493, N 794, Φ 80, Ω 31, 413, 781, τ 192.

176. Erst nachdem der Gast eine Zeit lang bewirtet war, wird er um die Ursache seines Kommens befragt, vgl. γ 67 ff. μῖν, vgl. Einl. § 28. Das hier und 178. wiederholt gebrauchte σῆμα zeigt, daß

- 180 *πρωτον μὲν ἦα Χίμαιραν ἀμαιμακῆτην ἐκέλευσε*
πεφνέμεν. ἢ δ' ἄρ' ἔην θεῖον γένος οὐδ' ἀνθρώπων,
πρόσθε λέων, ὕπιδεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα,
δεινὸν ἀποπνεύουσα πρὸς μένος αἰδομένοιο.
καὶ τὴν μὲν κατέπεφνε θεῶν τεράεσσι πιθήσας.
δεύτερον αὖ Σολύμοισι μαχήσατο κυδαλίμοισι·
 185 *καρτίστην δὴ τὴν γε μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν.*
τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνευ Ἀμαζόνας ἀντιανείρας.
τῷ δ' ἄρ' ἀνερχομένῳ πυκινὸν δόλον ἄλλον ὕφαινε·
κρίνας ἐκ Λυκίης εὐρείης φῶτας ἀρίστους
εἶσε λόχον· τοῖ δ' οὐ τι πάλιν οἰκόνδε νέοντο·
 190 *πάντας γὰρ κατέπεφνευ ἀμύμων Βελλεροφόντης.*
ἀλλ' ὅτε δὴ γίγνωσκε θεοῦ γόνου ἦν ἐόντα,
αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν,
δῶκε δὲ οἱ τιμῆς βασιληίδος ἥμισυ πάσης·
καὶ μὲν οἱ Λύκιοι τέμενος τάμον ἔξοχον ἄλλον,
 195 *καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης, ὄφρα νέμοιτο.*

Bellerophontes nichts geschriebenes mitgebracht hatte.

179. *Χίμαιραν*, vgl. Π 328. Sie war nach Hesiod Theog. 319 die Tochter des Typhon und der Echidna und hatte drei Köpfe, den einer Löwin, einer Ziege und einer Schlange. *mediis in partibus ignem, pectus et ora leae, caudam serpentis habebat* Ovid Metam. IX, 646. *ἀμαιμακῆτην* ungeheuer. Die Schol. erklären es mit *περιμήμη* oder *ἀκαταμάχητον*.

180. *γένος*, konkret, wie I 538. Da *θεῖον* hier die Stelle des Genetivs *θεῶν* vertritt, so ist die Verbindung mit *ἀνθρώπων* nicht auffallend.

182. *ἀποπνεύουσα*, in Übereinstimmung mit dem Subjekt ἦ.

183. *θεῶν τεράεσσι*, wie Δ 398. Die Götter unter deren Geleite er nach Lykien gekommen war, hatten ihm durch günstige Vorzeichen den Sieg verheißen.

184. *Σολύμοισι*, ein streitbares Volk an der Grenze Lykiens, nach Herodot I, 173 die Ureinwohner desselben. Sie werden auch ε 283 erwähnt. Vgl. Pind. Ol. 13, 87 ff.

Choirilos Frg. 4. Flav. Ios. A. VII, 3, 2, der *Σόλυμα* für den alten Namen von Jerusalem erklärt.

185. *καρτίστην*, Prädikat. Im Deutschen zu übersetzen „er behauptete, dafs dies der härteste Kampf gewesen, in den er sich eingelassen habe.“ Vgl. H 155.

186. *Ἀμαζόνας*, zu Γ 189.

187. vgl. Δ 392. *ὕφαινε* struebat vgl. Γ 212, δ 678, ε 356, ι 422, ν 386.

191. Iobates konnte nicht anders denken, als dafs derjenige, der so gewaltige Thaten vollbracht hatte, der Sohn eines Gottes sein müsse. Andere geben ihm in der That den Poseidon zum Vater. *έόντα*, näml. *αὐτόν*.

192. *αὐτοῦ* daselbst (in Lykien). *θυγατέρα ἦν*, zu E 71.

193. *τιμῆς β. ἥμισυ*, er theilte mit ihm seine Vorrechte als König, machte ihn zum Mitregenten. Vgl. Herod. IX, 34 *βασιληῆς τὸ ἥμισυ*.

194. *τέμενος* (von *τέμνω*) ein abgegrenztes Stück Land, Krongut (auch Tempelgut), vgl. I 578, T 184.

195 = T 185. *φυταλιῆς* be-

- ἢ δ' ἔτεκε τρία τέκνα δαΐφρονι Βελλεροφόντῃ,
 Ἴσανδρόν τε καὶ Ἰππόλοχον καὶ Λαοδάμειαν.
 Λαοδάμειῇ μὲν παρελέξατο μητίετα Ζεὺς,
 ἢ δ' ἔτεκε ἀντίθεον Σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν.
 200 ἄλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν,
 ἦ τοι ὃ κὰπ πεδίου τὸ Ἀλῆιον οἶος ἀλάτο
 ὄν θυμὸν κατέδων, πάτον ἀνθρώπων ἀλεείνων.
 Ἴσανδρον δὲ οἱ υἱὸν Ἄρης ἄτος πολέμοιο
 μαρναμένον Σολύμοισι κατέκτανε κνδαλίμοισι,
 205 τὴν δὲ χολωσαμένη χρυσήνιος Ἄρτεμις ἔκτα.
 Ἰππόλοχος δ' ἔμ' ἔτικτε, καὶ ἐκ τοῦ φημι γενέσθαι·
 πέμπε δέ μ' ἐς Τροίην, καὶ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν
 αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων,
 μηδὲ γένος πατέρων αἰσχυνέμεν, οἷ μὲρ' ἄριστοι

stehend aus Baumpflanzungen und Ackerland. Der Genetiv (Krüger Di. § 47, 8, A 1) steht wie *M* 314, *T* 185. Ähnlich ὄρχατοι φντῶν *E* 123. ἄλσος αἰγείρων *ξ* 292. ἄλσος δένδρεων Herod. II, 138. Xen. An. V, 3, 12. ἄλσος πλατανίστων V, 119. παράδεισος παντοίων δένδρων Xen. An. V, 3, 12. λειμώνες *ἴον* ε 72. εὐνάι φύλλον *λ* 194. εὐνήν ἐσθῆτος μαλακῆς *ψ* 290. δαῖτα κρειῶν καὶ οἴνου ο 507. ὄφρα νέμοιτο damit er den Ertrag davon beziehe, vgl. *M* 313, *λ* 185. Flav. Ios. A. V, 2, 3.

196. ἦ bezieht sich auf *θυγατέρα* 192.

198. παρελέξατο, wie *λ* 242.

200. καὶ κείνος, Bellerophon. Dies schließt Glaukos daraus, daß ihm zwei Kinder früh starben und er selbst in Schwermut verfiel.

201. Ἀλῆιον πεδίου, ein wüstes, unbebautes Feld (von α privativum und *λήιον* *B* 147), nach Aristarch von ἀλάομαι „das Irrfeld.“ Anders Herodot VI, 95, 1 τῆς Κιλικίης ἐς τὸ Ἀλῆιον πεδίου. Nach Arrian An. II, 5, 8 liegt es zwischen Soloi und Tarsos am Flusse Pyramos.

202. ὄν θυμὸν κατέδων sein Gemüt verzehrend, d. h. sich abhärmend, wie *ι* 75, *κ* 143, 379, *Ω* 129. Bellerophon war gemütskrank geworden und wich den Men-

schen aus, daraus schloß man auf den Haß der Götter, vgl. *ι* 411, wo νοῦσος Διὸς μεγάλου eine Art von Geistesstörung bezeichnet. Die beiden letzten Verse übersetzt Cicero Tusc. III, 26 Qui miser in campis maerens errabat Aleis, Ipse suum cor edens hominum vestigia vitans.

203. Ἄρης κατέκτανε, d. h. er fiel im Krieg.

205. χρυσήνιος, so heißt auch Ares *θ* 285, vgl. zu *A* 37. Ein plötzlicher Tod ohne vorausgehende Krankheit wurde bei Männern dem Apollon, bei Frauen der Artemis zugeschrieben, vgl. *Z* 428, *T* 59, *Ω* 758, *γ* 279, *ε* 123, *λ* 172, 198, 324, ο 410, 478, *ν* 62.

206. δ' ἔμ', vulgo δέ μ', vgl. Anhang.

208 = *A* 784. ἀριστεύειν mich anzuzuszeichnen, hervorzutun im Kampf, durch das synonyme ὑπείροχον ἔμμεναι noch verstärkt.

209. Vgl. Herod. VII, 53 ἄνδρας γίνεσθαι ἀγαθοὺς καὶ μὴ καταίσχυνεῖν τὰ πρόσθε ἐργασμένα Πέρσῃσι. Plat. Menex. 246 D ἀφροσύμεθα μάλλον τελευτᾶν πρὶν τοὺς ἡμετέρους πατέρας καὶ πᾶν τὸ πρόσθεν γένος αἰσχῆναι. Hyperid. IV, 3, 11 μὴ χαταισχῆναι τὰς τῶν προγόνων ἀρετὰς. Diod. 13, 15 παρακαλῶν τὰς τῶν προγόνων ἀρετὰς μὴ κα-

- 210 ἐν τ' Ἐφύρῃ ἐγένοντο καὶ ἐν Λυκίῃ εὐφραΐη.
ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὐχομαί εἶναι.⁶
ὡς φάτο, γήθησεν δὲ βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης.
ἔργος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,
αὐτὰρ ὃ μειλιχίοισι προσηύδα ποιμένα λαῶν.
- 215 „ἦ ῥά νύ μοι ξεῖνος πατρώϊός ἐσσι παλαιός·
Οἴνεὺς γάρ ποτε δῖος ἀμύμονα Βελλεροφόντην
ξεῖνισ' ἐνὶ μεγάροισιν εἰκόσιν ἤματ' ἐρύξας·
οἷ δὲ καὶ ἀλλήλοισι πόρον ξεινήμα καλά·
Οἴνεὺς μὲν ζωστήρα δίδου φοίνικι φαιρινόν,
- 220 Βελλεροφόντης δὲ χρύσειον δέπας ἀμφικύπελλον,
καὶ μιν ἐγὼ κατέλειπον ἰὼν ἐν δώμασ' ἐμοῖσι.
Τυδεΐα δ' οὐ μέμνημαι, ἐπεὶ μ' ἔτι τυτθὸν ἔοντα
κάλλιψ', ὅτ' ἐν Θήβησιν ἀπώλετο λαὸς Ἀχαιῶν.
τῷ νῦν σοὶ μὲν ἐγὼ ξεῖνος φίλος Ἄργεϊ μέσσω
- 225 εἰμί, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ, ὅτε κεν τῶν δῆμον ἴκωμαι.
ἔργεα δ' ἀλλήλων ἀλεώμεθα καὶ δι' ὀμίλου·
πολλοὶ μὲν γὰρ ἐμοὶ Τρῶες κλειτοὶ τ' ἐπίκουροι
κτείνειν, ὃν κε θεὸς γε πόρῃ καὶ ποσσὶ κηλεῖω,

ταισχύνοι. 17, 11 μὴ καταισχύνοι τὰς προγεγενημένας ἀνδραγαθίας. Dio Cass. 38, 39, 1 μὴ τὰ τῶν πατέρων ἔργα καταισχύνητε. Thuk. IV, 92, 6. Qu. Sm. 1, 503. Tryphiod. 150.

209. πατέρων der Vorfahren.

211 = T 241.

213. κατέπηξεν stiefs hinein, mit der am unteren Ende befindlichen Spitze (vgl. Γ 135) zum Zeichen, daß er keine feindlichen Gesinnungen hege.

215. παλαιός, aus alter Zeit. Das gastfreundliche Verhältniß gieng von den Vätern auf die Kinder über, vgl. α 187, 417 (= Z 231).

216. Οἴνεύς, der Vater des Tydeus. vgl. Ξ 117.

217. ἐρύξας nachdem er ihn bei sich behalten hatte.

220. ἀμφικύπελλον, zu A 584.

221. κατέλειπον ἰὼν ich liefs ihn zurück bei meinem Auszug nach Troia, dafür φ 39 ἐρχόμενος πόλεμόνδε, ἰὼν steht in dieser Weise noch β 226, σ 257.

222. μέμνημαι habe in der Erinnerung, mit dem Accusativ wie I 527, Ψ 361, ξ 168, ω 122. Plat. Symp. 223 C. Leg. I, 633 D. Aischin. 1, 160. Dem. 19, 236.

223. κάλλιπε, in Argos.

224. Vgl. Luk. 41, 65 ὅμην φίλοι καὶ ξένοι, ἐμοὶ μὲν σὺ ἐνταῦθα ἐπὶ τῆς Ἑλλάδος, ἐγὼ δὲ σοί, εἰ ποτε ἐς τὴν Συνθίαν ἀφίκοιο.

225. τῶν, nämli. Ἀνκίων. δῆμον Land.

226. δι' ὀμίλου, wo man den einzelnen nicht so genau unterscheiden kann.

228. κτείνειν, abhängig von πολλοὶ εἰσιν, mir bleiben viele zum tödten. ὃν κε, quemcumque, collectiv nach einem Plural wie A 367, T 454, νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὃν κε κηλεῖω. Unter den Handschriften haben die besseren (A C L G) die Interpunction nach κτείνειν, ebenso nach ἐναιρέμεν (D L), und auch der Paraphrast übersetzt so, daß er die Infinitive auf πολλοὶ bezieht, wie es grammatisch

πολλοὶ δ' αὖ σοὶ Ἀχαιοὶ ἐναιρέμεν, ὅν κε δύνηαι.
 230 τεύχεα δ' ἀλλήλοισ ἐπαμείψομεν, ὄφρα καὶ οἶδε
 γυνῶσιν ὅτι ξεῖνοι πατρώιοι εὐχόμεθ' εἶναι.“

ὡς ἄρα φωνήσαντε, καθ' ἵππων ἀίξαντε,
 χεῖρας τ' ἀλλήλων λαβέτην καὶ πιστώσαντο.
 ἐνθ' αὖτε Γλαύκῳ Κρονίδης φρένας ἐξέλετο Ζεὺς,
 235 ὃς πρὸς Τυδείδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε
 χρύσεια χαλκείων, ἐκατόμβοι' ἐννεαβοίων.

Ἔκτωρ δ' ὡς Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἴκανεν,
 ἀμφ' ἄρα μιν Τρώων ἄλοχοι θεῶν ἠδὲ θύγατρος
 εἰρόμεναι παῖδάς τε κασιγνήτους τε ἕτας τε
 240 καὶ πόσιος· ὃ δ' ἔπειτα θεοῖς εὐχέσθαι ἀνώγει
 πάσας ἐξείης· πολλῆσι δὲ κήδε' ἐφήπτο.

ἀλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο δόμον περικαλλέ' ἴκανε,
 ξεστῆς αἰθούσῃσι τετυγμένον, αὐτὰρ ἐν αὐτῷ

gar nicht anders möglich ist. Man übersetze nur „für mich giebt es viele Troer und Bundesgenossen, wen immer ein Gott mir zum tödten verlichen haben wird und ich mit den Füßen erreicht haben werde“ um die Unhaltbarkeit der allgemein üblichen Auffassung zu begreifen. Der Conj. Aor. im Relativsatz mit ἄν hat die Bedeutung eines Futurum exactum.

229. δ' αὖ anderseits. In Betreff des Infinitivs nach πολλοὶ (εἶναι) vgl. I 228 πάρα γὰρ μενοεικέα πολλὰ δαίνυσθαι. γ 350 ὄηγεα πόλλ' ἐνὶ οἴκῳ (εἶναι) ἐνεύδειν. § 87, § 514. Außerdem I 688, N 312, 814, O 129, Ω 489, 611, ι 249, ξ 195, σ 371, χ 25, 106, 116.

230. οἶδε diese da, die Troer und Achaier.

233. πιστώσαντο gaben sich das feierliche Versprechen.

234. Sonst hätte Glaukos seine wertvolle Rüstung nicht gegen die des Diomedes umtauschen können. © 194 f. ist von dem Panzer des Diomedes die Rede, von dem Hektor sagt, daß ihn Hephaistos verfertigt habe. Dazu bemerkt der Scholiast, daß er diesen Panzer von Glaukos erhalten habe. φρένας ἐξείεσθαι wie T 137 (vgl. I 377, Σ 311) die Besinnung rauben, be-

thören; dagegen θυμόν oder ψυχὴν ἐξαιρεῖσθαι „das Leben nehmen“.

236. χρύσεια χαλκείων ist sprichwörtlich geworden für einen schlechten Tausch, vgl. Plat. Symp. 219 A. ἐκατόμβοια im Werte von 100 Rindern, zu B 449.

237—311. Hektor war unterdessen in die Stadt gekommen und teilt seiner Mutter den Auftrag des Helenos mit, welcher sofort vollzogen wird.

237. φηγόν, zu E 693.

238. Τρώων, der auf dem Schlachtfelde befindlichen. Die Troerinnen waren wahrscheinlich auf dem Thurm beim Skaischen Thore und kamen herab, als sie den Hektor erblickten.

239. Vgl. Lykurg. g. Leokr. 40. εἰρεσθαί τινα nach Jemandem fragen (selten) wie K 416, Ω 390. ἕτας Vettern, Verwandten.

240. πόσιος vgl. Einl. § 28.

241. κήδε' ἐφήπτο, ein Hinweis auf die Fruchtlosigkeit ihres Gebetes.

242. Πριάμοιο δόμον, auf der Burg von Ilios. Der Nachsatz dazu folgt 251.

243. ξεστῆς αἰθούσῃσι, mit Hallen aus glattgeschliffenen Steinen versehen.

- 245 πεντήκοντ' ἔνεσαν θάλαμοι ξεστοῖο λίθοιο,
 πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι· ἔνθα δὲ παῖδες
 κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ μνηστῆς ἀλόχοισι.
 κουράων δ' ἑτέρωθεν ἐναντίοι ἐνδοθεν αὐλῆς
 δώδεκ' ἔσαν τέγροι θάλαμοι ξεστοῖο λίθοιο,
 πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι· ἔνθα δὲ γαμβροὶ
 250 κοιμῶντο Πριάμοιο παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν.
 ἔνθα οἱ ἠπιόδωρος ἐναντίη ἤλυθε μήτηρ
 Λαοδίην ἐσάγουσα, θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην·
 ἔν τ' ἄρα οἱ πῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 „τέκνον τίπτε λιπὼν πόλεμον θρασὺν εἰλήλουθας;
 255 ἦ μάλα δὴ τείρουσι δυσώνυμοι νῆες Ἀχαιῶν
 μαρνάμενοι περὶ ἄστρ'· σὲ δ' ἐνθάδε θυμὸς ἀνήκειν
 ἐλθόντ' ἐξ ἄκρης πόλιος Διὶ χεῖρας ἀνασχεῖν.

244. *θάλαμοι* Schlafgemächer. Vergil. Aen. II, 503 quinquaginta illi thalami.

245. *πλησίον*, vulgo *πλησίοι*, ebenso 249, vgl. Anhang. *παῖδες*, die verheirateten Söhne; die Gemächer der unvermählten Söhne und Töchter sind nicht genannt. Von den Söhnen des Priamos haben nur Hektor und Paris eigene Paläste.

247. *ἑτέρωθεν* auf der anderen Seite, *ἐναντίοι* den Gemächern der Söhne des Priamos gegenüber, *ἐνδοθεν αὐλῆς* auf der Innenseite, der rückwärtigen Seite des Vorhofes, während die Wohnungen der Söhne auf derjenigen Seite des Hofes waren, an der sich das Thor befand. Man giebt gewöhnlich die Zahl der zuerst genannten Gemächer auf fünfzig an, weil Priamos Ω 495 die Zahl seiner Söhne auf fünfzig angiebt, worunter neunzehn von der Hekabe. Aber diese Annahme ist unrichtig, denn 1) hatten Hektor und Paris eigene Wohnungen; 2) wird nur von den verheirateten Söhnen des Priamos gesprochen, deren Zahl wir nicht bestimmen können.

248. *τέγροι* mit einem Dache versehen, unter dem Dache des Palastes befindlich, während die anderen unter der Halle gelegen waren,

also nicht wie die zwölf Wohnungen der Töchter im eigentlichen Sinne zu dem Palaste selbst gehörten, sondern durch die *αὐλή* davon getrennt waren. Die Alten erklärten *τέγροι* mit *ὑπερφοῖ*, d. h. im oberen Stockwerke des Palastes befindliche, unmittelbar unter dem Dache gelegene Wohnungen.

251. *ἠπιόδωρος* die gütige, freundliche, eigentl. die mit Güte gebende.

252. *ἐσάγουσα*, indem sie die Laodike hineinführte (in den Palast), d. h. in Begleitung ihrer Tochter. Aristarch erklärt *πρὸς Λαοδίην πορευομένη*, in dieser Weise aber gebraucht Homer *ἄγειν* nicht. Über Laodike vgl. Γ 124.

253 = 406, Ξ 232, Σ 384, 423, Τ 7, β 302, θ 291, κ 280, λ 247, ο 530. *ἐνέφν οἱ χειρὶ*, eig. sie wuchs ihm in die Hand, d. h. nahm ihn bei der Hand, steht auch bei Plut. Tib. Gracch. 6, 2.

255. *δυσώνυμοι* verwünscht, dessen Namen man nicht nennen will: ähnlich *Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστὴν τ 260*.

256. *ἐνθάδε* gehört zu *ἐλθόντα*.

257. *ἐξ ἄκρης πόλιος*, weil sich dort die Tempel der Götter befanden. *χεῖρας ἀνασχεῖν = εὔχεσθαι*.

- ἀλλὰ μὲν, ὄφρα κέ τοι μελιηδέα οἶνον ἐνείκω,
 ὡς σπείσῃς Διὶ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι
 260 πρῶτον, ἔπειτα δὲ καὐτὸς ὀνήσῃαι, αἶ κε πῆσθα.
 ἀνδρὶ δὲ κεκημηῶτι μένος μέγα οἶνος ἀέξει,
 ὡς τύνη κέκημας ἀμύνων σοῖσιν ἔτησι.
 τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ
 „μή μοι οἶνον ἄειρε μελίφρονα πότνια μήτηρ,
 265 μὴ μ' ἀπογνιώσῃς, μένεος δ' ἀλκῆς τε λάθωμαι.
 χερσὶ δ' ἀνίπτουσι Διὶ λείβειν αἶθοπα οἶνον
 ἄζομαι· οὐδέ πη ἔστι κελαινεφέι Κρονίῳ
 αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον εὐχετάσθαι.
 ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγελείης
 270 ἔρχεο σὺν θυνέεσσιν ἀολλίσσασα γεραιάς·
 πέπλον δ', ὅς τις τοι χαριέστατος ἠδὲ μέγιστος
 ἔστιν ἐνὶ μεγάρῳ καὶ τοι πολὺ φίλτατος αὐτῇ,
 τὸν θῆς Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἠγκόμοιο,
 καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῶ
 275 ἦρις ἠκέστας ἱερευσέμεν, αἶ κ' ἐλεήσῃ
 ἄστν τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,
 αἶ κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχῃ Ἰλίου ἱρῆς,
 ἄργιον αἰχμητῆν, κρατερὸν μῆστωρα φόβοιο.
 ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγελείης
 280 ἔρχεο, ἐγὼ δὲ Πάριον μετελεύσομαι, ὄφρα καλέσω,

258. ὄφρα bis.

260. καὐτὸς = καὶ αὐτός im Gegensatz zu Διὶ. Andere schreiben δέ κ' αὐτός, vgl. Anhang. ὀνήσῃαι dich labest, erquickest, stärkest (noch abhängig von ὡς), vgl. § 415, τ 68.

261. δέ begründend. μέγα proleptisches Prädikat, zu B 414.

264. ἄειρε reiche dar, bringe.

265. ἀπογνιώσῃς schwächst, da sich die Schwäche zuerst in den unteren Gliedern fühlbar macht, vgl. H 6 καμάτω δ' ὑπὸ γυῖα λέλυται. Ψ 63 μάλα γὰρ κάμε φαίδια γυῖα. A 230, E 811, N 85, 711, Φ 52, α 192, κ 363, υ 118. μένεος δ' vgl. Anhang.

266. Jedes Opfer muß mit reinen Händen verrichtet werden, weshalb beim Beginn Waschwasser herumgereicht wird, vgl. A 449, II

230, β 261 und Hesiod Op. 724 μηδὲ ποτ' ἐξ ἠοῦς Διὶ λείβειν αἶθοπα οἶνον χερσὶν ἀνίπτουσι μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν. οὐ γὰρ τοί γε κλύουσι, ἀποκτινύουσι δέ τ' ἀράς.

267. ἔστι ist möglich, es schickt sich.

268. λύθρῳ Schmutz (vgl. λῦμα), von dem mit Blut vermischten Staub, mit αἵματι verbunden wie ζ 402, ψ 48.

269. Vgl. Vergil. Aen. XI, 477 nec non ad templum summasque ad Palladis arces subvehitur magna matrum regina caterva dona ferens.

270. θυνέεσσιν = θυνόαις, nach anderen = θυνιάμασιν.

271—278 = 90—97.

279 = 269.

280. Πάριον μετελεύσομαι, will den Paris aufsuchen, wie Demosth.

αἶ κ' ἐθέλησ' εἰπόντος ἀκουέμεν. ὥς κέ οἱ αὖθι
γαῖα χάνοι· μέγα γάρ μιν Ὀλύμπιος ἔτρεφε πῆμα
Τρωσί τε καὶ Πριάμῳ μεγαλήτορι τοῖό τε παισίν.
εἰ κείνόν γε ἴδοιμι κατελθόντ' Ἄιδος εἶσω,

285 φαίην κε φρέν' ἀτέρπου οὐζύος ἐκλελαθέσθαι.“

ὥς ἔφαθ', ἣ δὲ μολοῦσα ποτὶ μέγαρ' ἀμφιπόλοισι
κέκλετο· ταὶ δ' ἄρ' ἀόλισσαν κατὰ ἄστν γεραῖας.
αὐτῇ δ' ἐς θάλαμον κατεβήσето κηῶεντα,
ἐνθ' ἔσαν οἱ πέπλοι παμπούκιλοι, ἔργα γυναικῶν

290 Σιδονίων, τὰς αὐτὸς Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
ἤγαγε Σιδονίηθεν, ἐπιπλῶς εὐρέα πόντον,
τῆν ὁδὸν ἦν Ἑλένην περ ἀνήγαγεν εὐπατέρειαν.
τῶν ἐν' ἀειραμένη Ἐκάβη φέρε δῶρον Ἀθήνῃ,

47, 36; 37. Eurip. Andr. 562; Bacch. 713.

281. ὥς, Wunschpartikel wie αἶθε. αὖθι nicht = illico.

282. γαῖα χάνοι, wie Δ 182. πῆμα, zu B 160.

284. Ἄιδος εἶσω, elliptisch (zu Z 47) wie Z 422, X 425, da εἶσω bei Homer regelmässig mit dem Accusativ verbunden wird. Die vollständige Ausdrucksweise ist δόμον Ἄιδος εἶσω Γ 322, H 131, Δ 263, E 457, Ω 246, λ 150, 627. Doch wird auch η 135, ϑ 290 εἶσω ausnahmsweise mit dem Genetiv verbunden.

285. φαίην κε, dann würde ich glauben. φρένα wird besser als Subjekt gefasst; andere halten es für Beziehungsaccusativ. ἐκλελαθέσθαι, Einl. § 8.

288 = Ω 191, ο 99. κηῶεντα, zu Γ 382.

289 = ο 105. οἱ ist persönliches Pronomen.

290. Σιδονίων. Das jüngere, wenn auch schon zu Homers Zeiten bestehende Tyros ist dem Dichter noch nicht bekannt. Die Stadt Sidon (Σιδῶν ο 425 oder Σιδονίη Z 291, v 285) heisst bei Homer εὐναιομένη und πολύγαλιος, ihre Bewohner (Σιδόνιοι δ 84, 618, ο 118 oder Σιδόνες Ψ 743) waren wegen ihrer Kunstarbeiten (πολυδαίδαλοι Ψ 743) schon im hohen Altertume

berühmt. Zu ihnen kamen auch Menelaos und Helene auf ihrer Rückfahrt von Troia, und Menelaos erhielt von dem dortigen Könige einen silbernen Mischkrug, dessen oberer Rand vergoldet war. Ψ 741 setzt Achill einen silbernen Mischkrug als Siegespreis aus, den die Sidonier verfertigt und die Phoinikier über das Meer gebracht hatten, ο 460 bietet ein Phoinikischer Kaufmann ein Armband aus Gold und Bernstein zum Verkaufe aus. Ebenso wie die Metallarbeiten kennt auch Homer schon die Wollstoffe der Sidonier und nach seiner Erzählung hat Paris Sidonische Wollarbeiterinnen nach Troia mitgebracht.

291. ἤγαγε hat Plusquamperfectbedeutung. εὐρέα, statt εὐρύν, vgl. Einl. § 4. πόντον, wie Γ 47.

292. τῆν ὁδὸν gehört zu ἤγαγε und ist lokal gebrauchter Accusativ zur Bezeichnung der Wegstrecke, die man zurücklegt, vgl. Z 391, M 225, ϑ 107, ι 291, κ 103, 263. ἀνήγαγεν zur Bezeichnung der Fahrt von Griechenland nach Troia, wie Γ 48. εὐπατέρειαν, dasselbe was Διὸς ἐνγεγανία.

293—295 = ο 106—108. ἀειραμένη nachdem sie herausgenommen hatte. Der Aufbewahrungsort der Kleider ist hier nicht genannt, wie ο 104, Ω 228.

- ὄς κάλλιστος ἔην ποικίλμασιν ἠδὲ μέγιστος,
 295 ἀστὴρ δ' ὡς ἀπέλαμπεν· ἔκειτο δὲ νεύματος ἄλλων.
 βῆ δ' ἰέναι, πολλὰ δὲ μετεσσεύοντο γεραιά.
 αἰ δ' ὅτε νηὸν ἴκανον Ἀθήνης ἐν πόλει ἄκρῃ,
 τῆσι θύρας ὦϊξε Θεανῶ καλλιπάρῃος,
 Κισσηίς, ἄλοχος Ἀντήνορος ἱπποδάμοιο·
 300 τὴν γὰρ Τρῶες ἔθηκαν Ἀθηναίης ἰέρειαν.
 αἰ δ' ὀλολυγῆ πᾶσαι Ἀθήνη χειρας ἀνέσχον.
 ἦ δ' ἄρα πέπλον ἑλοῦσα Θεανῶ καλλιπάρῃος
 θῆκεν Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἠνκόμοιο,
 εὐχομένη δ' ἠράτο Διὸς κούρῃ μεγάλιοι·
 305 „πότνι' Ἀθηναίη, ἐρυσίπολι, δία θεάων,
 ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεος, ἠδὲ καὶ αὐτὸν
 πρηνέα δὸς πεσέειν Σκαιῶν προπάροιθε πυλάων,
 ὄφρα τοι ἀντίκα νῦν δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῷ
 ἦμις ἠκέστας ἱερύσομεν, αἰ κ' ἐλεήσης
 310 ἄστν τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.“
 ὡς ἔφατ' εὐχομένη, ἀνένευε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη.
 ὡς αἰ μὲν ῥ' εὐχοντο Διὸς κούρῃ μεγάλιοι,
 Ἔκτωρ δὲ πρὸς δάματ' Ἀλεξάνδροιο βεβήκει
 καλά, τὰ ῥ' αὐτὸς ἔτευξε σὺν ἀνδράσιν, οἳ τότε ἄριστοι

294. ποικίλμασιν, nicht Sticke-
 reien, sondern eingewebte Verzie-
 rungen oder bildliche Darstellungen,
 vgl. Γ 126.

295. ἀστὴρ, wie T 381 vom
 Helme des Achill. νεύματος zu
 unterst, weil dieses Gewand das
 kostbarste von allen war, vgl. 90 f.
 ἄλλων, zu A 505.

296. μετεσσεύοντο folgten ihr
 eilig nach. succedunt matres Vergil
 Aen. XI, 481.

299. Κισσηίς, die Tochter des
 Κισσηῆς, eines Thrakischen Fürsten,
 A 223 f.

301. ὀλολυγῆ unter Klagege-
 schrei. χειρας ἀνέσχον wie A
 450, Γ 318, Z 257.

303 = 92.

304. εὐχομένη, da es ein lautes
 Gebet war, vgl. A 450.

305. ἐρυσίπολι (vielleicht
 besser ῥυσίπολι mit Schol. A BL V):
 Paraphr. ἦ τὰς πόλεις ῥυομένη.

306. ἄξον ἔγχος, d. h. mache
 ihn kampfunfähig. Ähnlich Vergil
 Aen. XI, 484 frange manu telum
 Phrygii praedonis et ipsum pronum
 sterne solo. δὴ doch, bezeichnet
 das Dringende des Wunsches, zu
 A 514.

307. προπάροιθε, da die Achaier
 bereits bis zum Skaiischen Thore
 vorgedrungen waren.

308—310, fast gleich 93—95.

311. ἀνένευε, sie versagte dem
 Gebete Erhörung. An eine Be-
 wegung der Bildsäule selbst ist
 nicht zu denken.

312—369. Hektor bei Paris
 und Helene.

312. Übergangsvers, vgl. zu
 E 84.

313. βεβήκει, war unterdessen
 gegangen.

314. αὐτός, vgl. ξ 8. σὺν mit
 Hilfe.

- 315 ἦσαν ἐνὶ Τροίῃ ἐριβόλακι τέκτονες ἄνδρες,
οἳ οἱ ἐποίησαν θάλαμον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν
ἐγγύθι τε Πριάμοιο καὶ Ἔκτορος, ἐν πόλει ἄκρη.
ἐνθ' Ἔκτωρ εἰσῆλθε δίφιλος, ἐν δ' ἄρα χειρὶ
ἐγγος ἔχ' ἐνδεκάπηχυν· πάροιθε δὲ λάμπετο δουρὸς
- 320 αἰχμὴ χαλκείη, περὶ δὲ χρύσεος θέε πόρκης.
τὸν δ' εὖθ' ἐν θαλάμῳ περικαλλέα τεύχε' ἔποντα,
ἀσπίδα καὶ θώρηκα, καὶ ἀγκύλα τόξ' ἀφώοντα·
Ἄργεΐη δ' Ἑλένη μετ' ἄρα δμῳῆσι γυναιξίν
ἦστο καὶ ἀμφιπόλοισι περικλυτὰ ἔργα κέλευε.
- 325 τὸν δ' Ἔκτωρ νείκεσσεν ἰδὼν αἰσχροῖς ἐπέεσσι·
„δαιμόνι', οὐ μὲν καλὰ χόλον τόνδ' ἐνθεο θυμῷ.
λαοὶ μὲν φθινύθουσι περὶ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
μαρναμένοι· σέο δ' εἴνεκ' ἀντή τε πτόλεμός τε
ἄστν τόδ' ἀμφιδέδηε· σὺ δ' ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλῳ,
- 330 ὄν τινά που μεθιέντα ἰδοῖς στρυγεροῦ πολέμοιο.
ἄλλ' ἄνα, μὴ τάχα ἄστν πυρὸς δηίοιο θέρηται.“

315. τέκτονες ἄνδρες Zimmerleute, Baumeister.

316. θάλαμον, ein eigner Teil des Palastes, die Frauenwohnung, während δῶμα hier den Männeraal zu bezeichnen scheint, im Gegensatz zu δῶματα dem ganzen Palast, der auch die αὐλή in sich begreift.

317. Die Genetive Πριάμοιο und Ἔκτορος scheinen hier elliptisch zu stehen (vgl. zu Z 47) wie ἐκ Πεισάνδροιο σ 299; ἐξ Ἄιδου Eurip. Herc. fur. 297, 619.

319, 320 = © 494, 495. ἐνδεκάπηχυν, die übermäßige Länge des Speeres kann nicht auffallen, wenn man bedenkt, daß Aias O 678 eine Schiffsstange von 22 Ellen Länge als Waffe handhabt. πάροιθε ist mit δουρὸς zu verbinden, an der Spitze desselben.

320. περὶ, da wo der Schaft in dem Erze stack. θέε, zu 118.

321. ἐν θαλάμῳ, der weibische Paris befindet sich in der Frauenwohnung. τεύχε' ἔποντα, mit seinen Waffen beschäftigt. ἔπω nur hier, öfters ἀμφιέπω, in der Bedeutung um etwas beschäftigt

sein, wie Σ 559, Ψ 166, Ω 622, 804, vgl. zu B 525.

322. Von den Waffen wird nur Schild und Harnisch erwähnt. ἀφώοντα beführend, untersuchend, ob er noch in brauchbarem Zustande sei, da er die Absicht hat in den Kampf zu gehen. Andere schrieben τόξα φάοντα = λαμπρύνοντα, d. h. putzen.

323. δμῳῆσι γυναιξίν, wie I 477, ν 66, π 108, ρ 505, τ 490, ν 318, χ 37, 395, 421, 427.

324. ἔργα, von weiblichen Arbeiten, besonders Spinnen und Weben. κέλευε trug auf, d. h. sie leitete die Arbeiten der Dienerinnen.

325 = Γ 38.

326. δαιμόνιε, zu A 561. χόλον ἐνθεο θυμῷ eig. hast dir den Groll ins Herz hineingelegt, wie I 629, λ 102, ν 342, ω 248.

329. ἀμφιδέδηε ist entbrannt um die Stadt, wie M 35, Apoll. Rh. IV, 397. μαχέσαιο würdest Streit anfangen, zu N 118.

331. ἄνα, zu I 247. πυρὸς, partitiver Genetiv, wie B 415. θέρηται verbrannt wird, eigentlich warm wird, vgl. τ 64.

- τὸν δ' αὐτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·
 „Ἐκτορ, ἐπεὶ με κατ' αἶσαν ἐνείκεσας οὐδ' ὑπὲρ αἶσαν,
 τοῦνεκά τοι ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μεν ἄκουσον,
 335 οὐ τοι ἐγὼ Τρώων τόσσον χόλω οὐδὲ νεμέσσι
 ἤμην ἐν θαλάμῳ, ἔθειλον δ' ἄχει προτραπέσθαι.
 νῦν δέ με παρειποῦσ' ἄλοχος μαλακοῖς ἐπέεσσι
 ὤρμησ' ἐς πόλεμον· δοκέει δέ μοι ὧδε καὶ αὐτῷ
 λάϊον ἔσσεσθαι· νίκη δ' ἐπαμείβεται ἄνδρας.
 340 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, ἀρήια τεύχεα δύω·
 ἦ ἴθ', ἐγὼ δὲ μέτειμι· κηρήσεσθαι δέ σ' ὀίω.“
 ὧς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κορυθαίολος Ἐκτωρ·
 τὸν δ' Ἑλένη μύθοισι προσηύδα μελιχίοισι·
 „δᾶερ ἐμεῖο, κυνὸς κακομηγάνου, ὀκρουέσσης,
 345 ὧς μ' ὕφελ' ἤματι τῷ, ὅτε με πρῶτον τέκε μήτηρ,
 οἴχεσθαι προφέρουσα κακῇ ἀνέμοιο θύελλα
 εἰς ὄρος ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,

333 = Γ 59. Über den Kausalsatz nach dem Vokativ vgl. zu Γ 59. κατ' αἶσαν, wie auch κατά μοῖραν, nach Gebühr, nach Verdienst.

335. Dem οὐ τόσσον. nicht so sehr, sollte streng genommen ein Satz mit ὅσον folgen; statt dessen steht hier ein Adversativsatz. Τρώων objektiver Genetiv. νεμέσσι (Dativ, vgl. Einl. § 2) aus Unwillen.

336. ἔθειλον, ich hatte die Absicht, war geneigt. προτραπέσθαι sich hingeben, nachhängen. ἄχει dem Schmerz, den ihm seine Besiegung durch Menelaos verursachte.

337. με hängt ab von ὤρμησε. παρειποῦσα, durch ihr Zureden.

338. ὤρμησε hat mich angetrieben.

339. ἐπαμείβεται ἄνδρας, vgl. Γ 440.

340. δύω der Conjunctivus exhortativus in der 1. Pers. Singularis, wie I 61, X 418, 450, ζ 126, ι 37, ν 215, 397, ν 296, χ 139, 429, 487, ψ 73, ω 337, meistens mit ἀλλ' ἄγε oder εἰ δ' ἄγε verbunden.

341. μέτειμι will nachkommen. ὀίω gedenke, hoffe.

342. Hektor will das Gespräch nicht fortsetzen, nicht weil er dem Paris grollt und ihn deshalb keiner Antwort würdigt, sondern weil er Eile hat, 361.

344. Die reuige Helene klagt sich selbst an und verwünscht ihre That, vgl. Γ 173, Ω 764. κυνός, wie 356, zu A 159. κακομηγάνου Unheilstifterin.

345. ἤματι τῷ ὅτε, wie B 743, Γ 189. πρῶτον nach ὅτε wie Γ 443, I 447, Ξ 295, τ 355, vgl. zu A 6.

346. οἴχεσθαι προφέρουσα, fortgetragen, davongeführt hätte, wie ν 64. Über das Partizip bei οἴχομαι vgl. zu B 71. ἀνέμοιο θύελλα eine Windsbraut. Der Sinn ist „wäre ich doch gleich nach meiner Geburt verschwunden.“ Zur Bezeichnung des spurlosen Verschwindens gebraucht Homer die Ausdrücke ἀνέλοντο θύελλαι ν 66, ἀρησίψαντο θύελλαι ξ 371, ν 77, ἀρησίψαντο θύελλαι δ 727, vgl. ἀναρπάξασα θύελλα ν 63.

- ἔνθα με κῆμ' ἀπόερσε πάρος τάδε ἔργα γενέσθαι.
 αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' ᾧδε θεοὶ κακὰ τεκμήρατο,
 350 ἀνδρὸς ἔπειτ' ὤφελλον ἀμείνονος εἶναι ἄκοιτις,
 ὃς ἤδη νέμεσίν τε καὶ αἴσχεα πόλλ' ἀνθρώπων.
 τούτῳ δ' οὔτ' ἄρ' νῦν φρένες ἔμπεδοι οὔτ' ἄρ' ὀπίσσω
 ἔσσουνται· τῷ καὶ μιν ἐπαυρήσεσθαι ὀίω.
 ἀλλ' ἄγε νῦν εἰσελθε καὶ ἕξεο τῷδ' ἐπὶ δίφρῳ,
 355 δᾶερ, ἐπεὶ σε μάλιστα πόνος φρένας ἀμφιβέβηκεν
 εἵνεκ' ἐμεῖο κυνὸς καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' ἄτης,
 οἷσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὥς καὶ ὀπίσσω
 ἀνθρώποισι πελώμεθ' ἀοίδιμοι ἔσσομένοισι.“
 τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·
 360 „μὴ με κάθιζ' Ἐλένη, φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις.
 ἦδη γὰρ μοι θυμὸς ἐπέσσυται ὄφρ' ἐπαμύνω
 Τρώεσσ', οἷ μὲν ἐμεῖο ποθὴν ἀπεόντος ἔχουσιν.
 ἀλλὰ σὺ γ' ὄρνυθι τοῦτον, ἐπειγέσθω δὲ καὶ αὐτός,
 ὥς κεν ἔμ' ἔντοσθεν πόλιος καταμάρψῃ ἔοντα.
 365 καὶ γὰρ ἐγὼν οἰκόνδε ἐλεύσομαι, ὄφρα ἴδωμαι
 οἰκῆας ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.

348. ἀπόερσε, ohne ἄν, hätte mich weggerafft.

349. τεκμήρατο: Schol. εἰς τέλος ἤγαγον, ἀπὸ τοῦ τέμαρ, H 70, η 317, κ 563. In gleicher Weise wird auch τελῶ gebraucht.

350. ἔπειτα, wie das deutsche „dann“ im Nachsatze, vgl. H 360, I 394, K 166, 243, M 73, 234, O 397, Π 247.

351. ὃς ἤδη der ein Gefühl hätte. νέμεσιν für den Tadel. αἴσχεα Schimpfreden, vgl. β 136 νέμεσις δὲ μοι ἐξ ἀνθρώπων ἔσσειται, N 122.

352. τούτῳ verächtlich, wie 363. ἔμπεδοι eigentlich „fest“, dann „verständig“, wie πνιινός.

353. ἐπαυρήσεσθαι, vgl. A 410.

354. εἰσελθε, Hektor war seither an der Thüre gestanden.

355. σε φρένας, Accus. des Ganzen und des Theiles wie θ 541 μάλα μιν ἄχος φρένας ἀμφιβέβηκεν, vgl. T 125 τὸν δ' ἄχος ὄξυν κατὰ φρένα τύψε βαθεῖαν.

Homers Ilias von La Roche. II.

356. Verschluss wie Ω 28; vgl. Γ 100.

357. ἐπὶ gehört zu θῆκε.

358. ἀοίδιμοι im Sinne von „berüchtigt“, eigentlich „besungen“, insofern als ihre Thaten durch Lieder der Nachwelt (ἔσσομένοισιν) überliefert werden. Vgl. ω 200 στυγερὴ δέ τ' ἀοιδὴ ἔσσει ἐπ' ἀνθρώπων und im guten Sinne ω 197 τεύξουσι δ' ἐπιχθονίοισιν ἀοιδὴν ἀθάνατοι χαρίεσσαν ἐχέφρονι Πηνελόπειῃ. γ 203 καὶ οἱ Ἀχαιοὶ οἴσουσι κλέος εὐρὸν καὶ ἔσσομένοισιν ἀοιδὴν. θ 580 ἴνα ἦσι καὶ ἔσσομένοισιν ἀοιδή.

360. κάθιζε nötige mich nicht zum Sitzen, wie Ω 553. οὐδέ, begründend.

361. ὄφρ' ἐπαμύνω = ἐπαμύνειν, vgl. zu A 133.

362. μέγα gehört zu ποθὴν ἔχουσιν = ποθέουσιν.

363. αὐτός, aus eigenem Antrieb.

365. οἰκόνδε ἐλεύσομαι, vulgo οἰκόνδ' ἐσελεύσομαι, vgl. Anhang.

οὐ γάρ τ' οἶδ', ἢ ἔτι σφιν ὑπότροπος ἴξομαι αὐτίς,
ἢ ἤδη μ' ὑπὸ χερσὶ θεοὶ δαιμόσιν Ἀχαιῶν.“

ὣς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἔκτωρ.

370 αἴψα δ' ἔπειθ' ἴκανε δόμους εὖ ναιετάοντας,
οὐδ' εὖρ' Ἀνδρομάχην λευκώλενον ἐν μεγάροισιν,
ἀλλ' ἢ γε ξὺν παιδί καὶ ἀμφιπόλῳ ἐνπέπλω
πύργῳ ἐφεστήκει γούσά τε μυρομένη τε.

Ἔκτωρ δ' ὡς οὐκ ἔνδον ἀνύμονα τέμνεν ἄκοιτιν,

375 ἔστη ἐπ' οὐδὸν ἰών, μετὰ δὲ δμοφῆσιν ἔειπεν·

„εἰ δ' ἄγε μοι δμοφαὶ νημερτέα μυθήσασθε·

πῆ ἔβη Ἀνδρομάχῃ λευκώλενος ἐκ μεγάρου;

ἢ ἐ πῆ ἐς γαλόων ἢ εἰνατέρων ἐνπέπλων,

ἢ ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι

380 Τρωαὶ ἐνπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ἰλάσκονται;“

τὸν δ' αὐτ' ὀτρυνὴ ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν·

„Ἔκτορ, ἐπεὶ μάλ' ἄνωγας ἀληθέα μυθήσασθαι,

οὔτε πῆ ἐς γαλόων οὔτ' εἰνατέρων ἐνπέπλων

οὔτ' ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι

385 Τρωαὶ ἐνπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ἰλάσκονται,

ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβη μέγαν Ἴλιον, οὐνεκ' ἄκουσε

τείρεσθαι Τρωᾶς, μέγα δὲ κράτος εἶναι Ἀχαιῶν.

367. ὑπότροπος ἴξομαι, wie Z 501, v 332, χ 35, noch durch αὐτίς verstärkt wie φ 211 „ob ich ihnen wieder zurückkehren werde“.

368. ἤδη sofort, jetzt, von der unmittelbar bevorstehenden Zukunft, wie II 438, 648, X 175, Ψ 20, 180, Ω 635, α 303; deshalb wird es auch mit dem Futurum, dem Konjunktiv und dem Imperativ (II 844, π 168) verbunden.

369 = 116.

370—502. Hektor und Andromache.

370. εὖ ναιετάοντας wie Z 497, ρ 28, 85, 178, 275, 324, auch Beiwort von μέγαρα β 400, τ 30, φ 378, χ 399, vom Paraphr. übersetzt mit καλῶς ὀνισμένους, d. h. gut zum Wohnen eingerichtet.

372. ἐνπέπλω wie 378, 383, mit den besten Handschriften, vulgo εὐπέπλω.

373. πύργῳ, der sich beim

Skaischen Thore befand, vgl. Γ 145, 154 Z 386, Φ 526, X 462.

374. ἔνδον, im Hause.

375. ἔστη ἐπ' οὐδὸν ἰών wie φ 124, 149, ω 178, 493. ἐπ' οὐδὸν hängt von ἰών ab, vgl. ρ 413, 466, σ 110.

378. γαλόων der Schwestern des Mannes. εἰνατέρων der Frauen von den Brüdern des Mannes. Über den Genetiv vgl. zu Z 47.

380. ἰλάσκονται, konatives Präsens.

381. ὀτρυνὴ emsig, geschäftig. ταμίη die Schaffnerin, die Verwalterin der Vorräte des Hauses, die auch infolge ihrer Stellung eine Art von Aufsicht über die anderen Dienerinnen führt.

382. μάλ᾽, ernstlich, streng.

386. πύργον μέγαν, Φ 526 θεῖος πύργος genannt.

387. μέγα κράτος Übermacht, Sieg.

- ἢ μὲν δὴ πρὸς τεῖχος ἐπειρομένη ἀφικάνει,
 μαινομένη εἰκνία· φέρει δ' ἅμα παῖδα τιθήνη·“
 390 ἦ ῥα γυνὴ ταμίη, ὃ δ' ἀπέσσυτο δώματος Ἔκτωρ
 τὴν αὐτὴν ὁδὸν αὐτὶς ἐνκτιμένας κατ' ἀγνιάς.
 εὔτε πύλας ἴκανε διερχόμενος μέγα ἄστν
 Σκαίης, τῇ ἄρ' ἔμελλε διεξιμεναὶ πεδίουδε,
 ἐνθ' ἄλοχος πολύδωρος ἐναντίη ἦλθε θεούσα
 395 Ἀνδρομάχη, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος,
 Ἡετίων, ὃς ἔναιεν ὑπὸ Πλάκῳ ὀληέσση,
 Θήβη Ὑποπλακίη, Κιλίεσσ' ἀνδρῶσιν ἀνάσων·
 τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἔκτορι χαλκοκορυστῆ.
 ἦ οἱ ἔπειτ' ἦντησ', ἅμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ
 400 παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλάφρονα, νήπιον αὐτῶς,
 Ἐκτορίδην ἀραπητόν, ἀλίγμιον ἀστέρι καλῷ,
 τόν ῥ' Ἔκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι

388. ἀφικάνει, ist gekommen, wie die Schaffnerin bei der großen Eile der Andromache vermutet.

389. μαινομένη, im höchsten Grade erregt, außer sich, vgl. X 460.

391. τὴν αὐτὴν ὁδόν, da Hektor auch durch das Skaische Thor hereingekommen war. ἐνκτι-
 μένας wohl angelegt, auch Bei-
 wort von πόλις.

393. τῇ ἄρ' wo eben; vulgo τῇ γὰρ, vgl. Anhang.

394. πολύδωρος reich aus-
 gestattet, nach anderen die mit
 vielen Brautgeschenken gefreite.
 Beide Erklärungen sind zulässig;
 denn wenn auch in der Regel der
 Bräutigam mit Geschenken um die
 Braut wirbt, mit denen er gleich-
 sam dem Vater die Tochter ab-
 kauft, so kommt doch auch der
 Fall vor, daß der Vater seine
 Tochter reich ausstattet, X 51. So
 verspricht Agamemnon dem Achill
 eine seiner Töchter und mit dieser
 zur Ausstattung πολλά μάλ', ὅσο'
 οὐ πά τις ἔῃ ἐπέδωκε θυγατρὶ I
 148. θεούσα eilig, zu E 119.

395. Nach Aischyl. Frg. 260
 hieß der Vater der Andromache
 Andraimon.

396. Ἡετίων, Epanalepse im
 Nominativ nach vorhergehendem

Kasus obliquus, während sonst der-
 selbe Kasus beibehalten ist. Ähn-
 lich steht α 51 νήσος δεινδρήσσα
 epanaleptisch nach νήσω ἐν ἀμφι-
 ρύτῃ und α 23 schrieben andere
 Αἰθίοπες statt des Accusativs.

397. Θήβη, zu B 691. Κιλί-
 κεσσ': Schol. ἄλλοι δὲ οὗτοι παρὰ
 τοὺς Σύρους Κίλικας, ὑπὸ τὴν Ἴδην
 καὶ Πήδασον ὄντες.

398. ἔχετο Ἔκτορι war die
 Gattin Hektors, da ἔχειν „zur Frau
 haben“ bedeutet, vgl. zu Γ 123
 und über den Dativ beim Passiv
 zu Γ 301.

399. ἦντησε begegnete ihm, mit
 dem Dativ verbunden, wo es zu-
 fälliges Zusammentreffen bezeich-
 net, mit dem Genetiv in der Be-
 deutung „entgegengehen“ vom be-
 absichtigten Zusammentreffen.

400. ἀταλάφρονα, vgl. ἀταλά
 φρονέων Σ 567, voll kindlichen
 Sinnes; der Gegensatz dazu ist
 πνικνὰ φρονέων. αὐτῶς, noch
 ganz unmündig, wie X 484, Ω 726,
 vgl. Γ 220 ἀφρονά τ' αὐτῶς, Η
 100 ἀκλεῆς αὐτῶς. Φ 474 ἀνεμώλιον
 αὐτῶς. Ψ 268 λευκὸν ἔτ' αὐτῶς.

401. ἀλίγμιον, gewöhnlich ἐν-
 ἀλίγμιος.

402. Σκαμάνδριον, vgl. Δ
 474 Σιμοείσιον.

- Ἄστυνάακτ'· οἶος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἐκτωρ.
 ἦ τοι ὃ μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῆ·
 405 Ἄνδρομάχη δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,
 ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 „δαιμόνιε, φθίσει σε τὸ σὸν μένος, οὐδ' ἐλεάσεις
 παῖδά τε νηπίαχον καὶ ἔμ' ἄμμορον, ἢ τάχα χήρη
 σεῦ ἔσομαι· τάχα γὰρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ
 410 πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἶη
 σεῦ ἀφαιμαρτούση χθόνα δύμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη
 ἔσται θαλπωρή, ἐπεὶ ἂν σὺ γε πότμον ἐπίσπης,
 ἀλλ' ἄχε'· οὐδέ μοι ἔστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.
 ἦ τοι γὰρ πατέρ' ἄμῶν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς,
 415 ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλίκων εὐ ναιετώσων,
 Θήβην ὑψίπυλον· κατὰ δ' ἔκτανεν Ἡετίωνα,
 οὐδέ μιν ἐξενάριξε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,
 ἀλλ' ἄρα μιν κατέκχε σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν
 ἠδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ πτελέας ἐφύτευσαν
 420 νύμφαι ὄρεστιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.
 οἱ δέ μοι ἑπτὰ κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν,
 οἱ μὲν πάντες ἰφ' κίον ἡματι Ἄϊδος εἶσω·
 πάντας γὰρ κατέπερνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς
 βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργεννῆς οἴεσσι.
 425 μητέρα δ', ἢ βασίλευεν ὑπὸ Πλάκῳ ὀληέσση,
 τὴν ἐπεὶ ἄρ' δεῦρ' ἤγαγ' ἄμ' ἄλλοισι κτεάτεσσιν,
 ἂψ ὃ γε τὴν ἀπέλυσε λαβὼν ἀπερείσι' ἔποινα,

403. Vgl. X 507, Ω 499, 730.

404. σιωπῆ zur Bezeichnung der echten innerlichen Freude, die er beim Anblick seines Kindes empfand.

406 = 253.

407. δαιμόνιε, böser Mann, ein liebevoller Vorwurf.

408. ἄμμορον unglückselige, wie δύσμορος, δυσάμμορος, κάμμορος, αἰνόμορος. χήρη ist eigentlich Adjektiv (vidua, orba), deshalb auch hier mit dem Genetiv verbunden, vgl. B 289, Z 432, X 499.

411. ἀφαιμαρτούση, wie X 505, Paraphr. ἀποτνηγούση, ἀφαιρεθείση. Sonst steht das Verbum nur zur Bezeichnung eines verunglückten Wurfes im Gegensatz zu βάλλω oder

τογγάνω. χθόνα δύμεναι euphemistisch für ἀποθανεῖν, zu Z 19.

412. Vgl. Soph. Ai. 514 ff. θαλπωρῆ (eigentlich Erwärmung) Freude; vgl. λαίνομαι sich freuen, eigentlich warm werden.

414. ἄμῶν = ἡμέτερον.

417. ἐξενάριξε spoliavit. τό γε davor, Beziehungsaccusativ, wie 167, vgl. zu A 64.

419. σῆμα, Grabhügel aus Erde.

422. ἰφ' = τῷ αὐτῷ, vgl. Einl. § 6. Ἄϊδος εἶσω, zu 284.

424. ἐπὶ βουσὶν, vgl. zu Z 25.

425. βασίλευεν, Königin war, wie I 275.

427. ὃ γε, zu Δ 389. ἀπέλυσε gab frei, vgl. A 20.

πατρός δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα.
 Ἔκτορ, ἀτὰρ σὺ μοὶ ἔσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
 430 ἣδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερός παρακοίτης.
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,
 μὴ παῖδ' ὄρφανικὸν θήγης χήρην τε γυναικα·
 λαὸν δὲ στῆσον παρ' ἔρινεόν, ἔνθα μάλιστα
 ἀμβατός ἐστι πόλις καὶ ἐπίδρομον ἔπλετο τεῖχος.
 435 τρίς γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἄριστοι
 ἀμφ' Αἴαντε δῶα καὶ ἀρακλυτὸν Ἴδομενεῖα
 ἣδ' ἀμφ' Ἀτρεΐδας καὶ Τυδεὸς ἄλκιμον υἱόν·
 ἣ πού τις σφιν ἔνισπε θεοπροπίων εὖ εἰδώς,
 ἣ νυ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἄνωγει.“
 440 τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·
 „ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
 αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρωάδας ἔλκεσιπέπλους,
 αἶ κε κακὸς ὧς νόσφιν ἀλυσκιάζω πολέμοιο·
 οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλὸς

428. βάλ' Ἄρτεμις, sie starb eines plötzlichen Todes, zu Z 205.

429. Ἔκτορ ἀτὰρ, wie 86. Wegen des Nachdrucks steht der Vokativ vor der Konjunktion. σὺ μοὶ ἔσσι d. h. du ersetzt mir Eltern und Brüder, ich habe jetzt niemanden, dem ich angehöre, als dich. Ähnlich Ovid Heroid. 3, 52 tu dominus, tu vir, tu mihi frater eras.

430. θαλερός, in der Blüte des Lebens stehend.

431. Andromache spricht hier nochmals dieselben Gedanken aus, wie im Anfange ihrer Rede; jedoch ist die Wiederholung derselben durchaus nicht überflüssig, da sie erst jetzt ihre volle Wirkung haben, nachdem Andromache geschildert hat, wie ihr nichts mehr auf der Welt geblieben ist, als ihr Hektor.

432. χήρην ἄλοχον θήγης Anth. Pal. VII, 328, 5. θήγης, Einl. § 14 und 16.

433. λαὸν das Heer. στῆσον, laß sich aufstellen. ἔρινεόν, der wilde Feigenbaum war seitwärts vom Skaiischen Thore in der Nähe

der Stadtmauer; derselbe wird noch erwähnt A 167, X 145.

434. μάλιστα ἀμβατός (zu Ξ 399) am leichtesten zu ersteigen. ἐπίδρομον dem Angriff, dem Sturm ausgesetzt, vgl. Herodot VI, 133 τῇ μάλιστα ἔσκε ἐπίμαχον τοῦ τεύχεος.

435. τῇ γ' gehört zu ἐπειρήσαντο, haben dort den Sturm versucht.

438. ἦ — ἦ, sive — sive. θεοπροπίων, insofern ein Gott es geoffenbart hat, daß an dieser Stelle ein Sturm auf die Stadt gemacht werden sollte.

439. ἐποτρύνει, man erwartete das Präteritum entsprechend dem ἔνισπε.

442 = X 105. ἔλκεσιπέπλους gewandnachsleppend, gebildet wie πηγασίμαλλος, ταμείχρως. Vgl. N 685 Ἴδονες ἔλκεχτῶνες.

443. ἀλυσκιάζω ausweiche. Der Genetiv hängt von νόσφιν ab, da weder ἀλυσκιάζω noch ἀλύσκω, ἀλυσκάνω, ἀλέομαι, ἀλέομαι ein anderes Objekt, als im Accusativ zu sich nehmen.

444. ἄνωγεν, nämlich mich vom Kriege fern zu halten. μάθον,

- 445 αἰεὶ καὶ πρότοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι,
ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἠδ' ἐμὸν αὐτοῦ.
εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος ἱρή
καὶ Πριάμοιο καὶ λαὸς ἐνμυελίῳ Πριάμοιο.
- 450 ἀλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὀπίσσω,
οὔτ' αὐτῆς Ἐκάβης οὔτε Πριάμοιο ἄνακτος,
οὔτε κασιγνήτων, οἳ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ
ἐν κοινήσι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,
ὄσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτῶνων
- 455 δακρυόεσσαν ἄγῃται ἐλεύθερον ἡμαρ ἀπούρας.
καὶ κεν ἐν Ἄργει ἐοῦσα πρὸς ἄλλης ἰσθὸν ὑφαίνοιο,
καὶ κεν ὕδαρ φορέοις Μεσσηίδος ἢ Ἵπερείης
πόλλ' ἀεκαζομένη, κρατερῇ δ' ἐπικεῖσεται ἀνάγκῃ.
καὶ ποτέ τις εἶψησιν ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσαν·
- 460 Ἔκτορος ἦδε γυνή, ὅς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι

mit Perfektbedeutung, gelernt habe, d. h. verstehe, wie ρ 226, σ 362.

446. ἀρνύμενος, zu bewahren suchend, wie α 5, vgl. A 159. ἐμὸν αὐτοῦ meum ipsius.

447—449 = Δ 163—165. Der Sinn ist „ich weiß wohl, daß meine Tapferkeit den Fall von Troia nicht hindern wird.“

450. ὀπίσσω, in Prosa τὸ ὀπίσω ἄλγος.

452. οὐ πολέες, zu Σ 103. οὐ κεν πέσοιεν, ein hypothetischer Nachsatz in Form eines Relativsatzes, „die dann umkommen werden“, wenn Troia fällt. Der Optativ des Aorists mit κεν für eine zukünftige Handlung, wie B 160, Δ 173, τ 598. πίπτειν ὑπό τινι wie Δ 158; ὑπό τινος A 242, P 428.

454. σεῦ für das handschriftliche σεῖ oder σεῖο, da dieses bei Homer nicht elidiert vorkommt, vgl. Einl. § 30.

455. ἄγῃται, in die Gefangenschaft; vgl. I 594 τέκνα δέ τ' ἄλλοι ἄγοισι βαθυζάνων τε γυναῖκας. ἐλεύθερον ἡμαρ den Tag der Freiheit, wie II 831, T 193, Eurip. Rhes. 991. Vgl. δούλιον ἡμαρ Z 463, ξ 340, ρ 323, Eurip. Andr. 99; ὀφραγικὸν X 490; ἀναγκαιὸν

II 836; μόρσιμον O 613, κ 175, dafür auch νηλεές Δ 484, 587, N 514, O 375, P 511; κακόν I 251, 597, T 315, Φ 374; ὀλέθριον T 294, 409.

456. πρὸς ἄλλης, im Dienste einer anderen Frau, zu II 85.

457. Μεσσηίς und Ἵπερεία: Schol. κρήναι Ἀργούς, οὐ δέ τῆς Λακωνικῆς. Eine Quelle Ἵπερεία in Thessalien erwähnt der Katalog B 734; eine Quelle Μεσσηίς hat Pausanias in Therapne selbst gesehen III, 20, 1, und Strabon IX, 432 erzählt, daß die Bewohner von Pharsalos 60 Stadien von ihrer Stadt die Ruinen einer Stadt zeigten, welche sie für das alte Hellas hielten, und daß in der Nähe derselben sich zwei Quellen Namens Messeis und Hypereia befanden. Schol. Pind. Pyth. 4, 221 Ἵπερεία κρήνη ἐν ταῖς Φεραῖς, ὡς Σοφοκλῆς ἠδ' ἢ γῆ Φεραία χαιρε σύγγονόν θ' ὕδαρ Ἵπερεία κρήνη, νάμα θεοφιλέστατον.“

458. ἐπικεῖσεται wird auf dir lasten, wird dich zwingen. Vgl. K 273. Hym. 4, 130. Theognis 387.

459. εἶψησιν, für das Futurum wie 479, H 87, ξ 275; vgl. H 197.

460. μάχεσθαι, Infinitiv des

Τρώων ἱπποδάμων, ὅτε Ἴλιον ἀμφεμάχοντο.⁴
 ὡς ποτέ τις ἐρέει· σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος
 χήτει τοιοῦδ' ἀνδρός, ἀμύνειν δούλιον ἤμαρ.
 ἀλλὰ με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτει,
 465 πρὶν γέ τι σῆς τε βοῆς σοῦ θ' ἔλκηθμοῖο πυθέσθαι.“
 ὡς εἰπὼν οὐ παιδὸς ὀρέξατο φαίδιμος Ἔκτωρ.
 ἄψ δ' ὁ πάϊς πρὸς κόλπον ἐυζῶνοιο τιθήνης
 ἐκλίνθη ἰάχων, πατρὸς φίλου ὕψιν ἀτυχθεῖς,
 ταρβήσας χαλκὸν τε ἰδὲ λόφον ἱπποχαίτην,
 470 δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.
 ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ.
 αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἔκτωρ,
 καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανόωσαν·
 αὐτὰρ ὃ γ' ὄν φίλον υἱὸν ἐπεὶ κύσε πῆλὲ τε χερσίν,
 475 εἶπεν ἐπευξάμενος Διὶ τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσι·
 „Ζεῦ ἄλλοι τε θεοί, δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι
 παῖδ' ἐμόν, ὡς καὶ ἐγὼ περ, ἀριπρεπέα Τρώεσσιν,
 ὅδε βίην τ' ἀγαθὸν καὶ Ἴλιον ἴφι ἀνάσσειν·
 καὶ ποτέ τις εἴποι πατρὸς γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων·“
 480 ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἔναρα βροτόεντα

Bezugs, wie A 746, II 195, 292, 551, P 351, σ 39.

461. ἀμφεμάχοντο; das Subjekt fehlt, weil es als bekannt vorausgesetzt wird.

463. χήτει, nicht χήτει, haben die Handschriften. ἀμύνειν: der Infinitiv hängt von τοιοῦδε ab, „eines Mannes, der geeignet wäre“, vgl. ξ 491 οἶος ἐκείνος ἔην βουλεύμεν ἠδὲ μάχεσθαι. ρ 20 οὐ γὰρ ἐπὶ σταθμοῖσι μένειν ἐτι τηλικὸς εἰμὶ. φ 195 ποῖοί κ' εἶτ' Ὀδυσσῆ ἀμνέμεν. χ 235 ὄφρ' εἰδῆς, οἶός τοι ἐν ἀνδράσι δυσμενέεσσι Μέντωρ Ἀλκιμίδης εὐεργεσίας ἀποτίνειν. β 60, τ 161, 316, φ 173.

464. χυτὴ γαῖα, wie σῆμα 419. καλύπτει möge mich bedecken. Vergil. Aen. IV, 24 sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat. Qu. Sm. 1, 109. 3, 464; 572.

465. πρὶν γέ τι beyor ich irgendwie, vulgo πρὶν γ' ἔτι, vgl. Anhang. ἔλκηθμοῖο gewaltsame

Wegführung, vgl. X 62 ἐλκηθείσας τε θύγατρας und X 65 ἐλκομένας τε νουὸς ὀλοῆς ὑπὸ χερσίν Ἀχαιῶν. 466. ὀρέξατο, streckte die Hände aus.

468. ἐκλίνθη lehnte, schmiegte sich an. ἀτυχθεῖς, sich entsetzend vor dem Anblick, zurückschreckend.

470. δεινόν, adverbial zu νεύοντα, wie Γ 337, A 42, O 481, II 138, X 124.

471. ἐκ δ' ἐγέλασσε, lachte auf.

474. πῆλς, gewiegt hatte.

476. δῆ doch, zu A 514.

478. βίην ἀγαθόν tüchtig an Kraft. ἀνάσσειν abhängig von δότε.

479. εἴποι, vulgo εἶπησι, vgl. Anhang.

480. ἀνιόντα von dem aus dem Kriege zurückkehrenden, eine bei Homer einzig dastehende Konstruktionsweise, da εἰπεῖν sonst nur in der Bedeutung „anreden“ und da

- κτείνας δῆιον ἄνδρα, χαρεῖη δὲ φρένα μήτηρ.“
 ὡς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε
 παῖδ' ἑόν· ἢ δ' ἄρα μιν κηῶδει δέξατο κόλπῳ
 δακρυόεν γελάσασα· πόσις δ' ἔλεθε νήσας,
 485 χειρὶ τέ μιν κατέρεξε νῆπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·
 „δαιμονίη, μή μοί τι λίην ἀκαχίξω θυμῷ·
 οὐ γάρ τις μ' ὑπὲρ αἴσαν ἀνήρ· Ἄτιδι προιάψει·
 μοῖραν δ' οὐ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν
 οὐ κακόν, οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ἐπήν τὰ πρῶτα γένηται.
 490 ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,
 ἱστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
 ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεςσι μελήσει
 πᾶσιν, ἐμοὶ δὲ μάλιστα, τοὶ Ἰλίῳ ἐγγεγάασιν.“
 ὡς ἄρα φωνήσας κόρονθ' εἴλετο φαίδιμος Ἔκτορ
 495 ἵππουριν· ἄλοχος δὲ φίλη οἰκόνδε βεβήκει
 ἐντροπαλιζομένη, θαλερόν κατα δάκρυ χέουσα.
 αἴψα δ' ἐπειθ' ἴκανε δόμους εὖ ναιετάοντας
 Ἔκτορος ἀνδροφόνου, κηῆσατο δ' ἐνδοθι πολλὰς

noch ausnahmsweise mit dem Accusativ verbunden wird. βροτέεντα mit Blut besleckt.

483. Vgl. Hym. 5, 231. κηῶδει, duftend, wahrscheinlich von wohlriechenden Kräutern, welche in die Kleiderbehälter gelegt waren, darum auch θάλαμος κηῶεις und εὐώδης Γ 382.

484. δακρυόεν γελάσασα, wie Orph. Arg. 445, unter Thränen lachend, infolge ihrer aus Freude und Wehmut gemischten Stimmung.

485 = A 361.

486. δαιμονίη, armes Weib. μοι bezeichnet die Teilnahme Hektors „sei mir nicht so traurig.“

487. ὑπὲρ αἴσαν, wie auch ὑπὲρ μόρον „gegen das Schicksal“. προιάψει wie A 3.

488. πεφυγμένον ἔμμεναι, zu Γ 309. Neben πέφυγα (Φ 609, α 12) findet sich ein mediales Participium πεφυγμένος in Verbindung mit εἰμί α 18, ι 455, mit γίγνομαι X 219.

489 = θ 553. ἐπήν τὰ πρῶτα sobald einmal.

490—493 = α 356—359; φ 350—353. σ' = σά, die Handschriften haben σαντῆς. Vgl. ξ 185 τὰ σ' αὐτοῦ κῆδεα. Soph. Oed. R. 405 τὰ τοῦδ' ἔπη καὶ τὰ σ' Οἰδίπους. Anth. Pal. V, 9, 3 τὰ σ' ὄμματα.

491. Spinnen und Weben war die Beschäftigung der Hausfrau, während die Zubereitung der Mahlzeit von den Männern selbst mit Hilfe der Diener besorgt wurde. Vgl. 323, 24. Γ 125. X 440.

492. ἔργον ἐποίχεσθαι ihrer Arbeit obzuliegen, auch von der Feldarbeit ρ 227, σ 363. Vgl. ἱστόν ἐποίχεσθαι A 31, ε 62, κ 222, 226, 254. δόρυπον ἐπ. ν 34. πόλεμος δ' ἄνδρεςσι μελήσει: Vergil Aen. VII, 444 bella viri gerent.

495. ἵππουριν, mit verlängerter Endsilbe vor ἄλοχος, wie 366; vgl. Einl. § 26.

496. ἐντροπαλιζομένη sich häufig umkehrend, eine Frequentativform. θαλερόν reichlich wie δ 556, κ 201, 409, λ 466, μ 12 χ 447. Daneben auch τέρεν κατα δάκρυ χέουσα Γ 142.

ἀμφιπόλους, τῆσιν δὲ γόον πάσῃσιν ἐνώρσεν.
 500 αἶ μὲν ἔτι ζῶν γόον Ἐκτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ·
 οὐ γὰρ μιν ἔτ' ἔφαντο ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο
 ἵξεσθαι προφυγόντα μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.
 οὐδὲ Πάρις δῆθ' ἔννευ ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν,
 ἀλλ' ὁ γ', ἐπεὶ κατέδου κλυτὰ τεύχεα, ποικίλα χαλκῶ,
 505 σεύατ' ἔπειτ' ἀνὰ ἕστν ποσὶ κραιπνοῖσι πεποιθῶς.
 ὡς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος, ἀκοστήσας ἐπὶ φάτῃ,
 δεσμὸν ἀπορρήξας θείῃ πεδίοιο κροαίνων,
 εἰωθῶς λόνεσθαι ἐν ῥόρετος ποταμοῖο,
 κνυδίων· ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται
 510 ὤμοις ἀίσσονται· ὁ δ' ἀγλαῖηφι πεποιθῶς,
 ῥίμφα ἔ γοῦνα φέρει μετὰ τ' ἦθεα καὶ νομὸν ἵππων·
 ὡς νῆος Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης,
 τεύχεσι παμφαίνων ὡς τ' ἠλέκτωρ, ἐβεβήκει
 καρχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρων, αἴψα δ' ἔπειτα

500. γόον, verkürzt statt γόων (von γοῶν).

501. Vgl. 367.

503—529. Paris, der sich unterdessen gerüstet hatte, eilt in den Kampf und holt seinen Bruder ein, noch ehe er ans Thor gekommen war.

503. δῆθ' ἔννευ, verweilte lange.

505. σεύατο eilte, wie H 208, Ξ 227; häufiger steht ἔσσουτο.

506—511 = O 263—268. Wie ein mutiges Pferd, das lange im Stalle gestanden, durch das Feld springt, nachdem es den Halfter zerrissen hat, so rasch eilte Paris durch die Stadt. στατὸς ein Stallpferd, im Gegensatz zu denen, welche sich frei auf der Weide befinden. ἀκοστήσας mit Gerste gefüttert. Das Gleichnis ist nachgeahmt von Apollon. Rhod. III, 1259 und Vergil Aen. XI, 492.

507. θεῖλῃ, Konj. von θέω. Vgl. ἐγγεῖν ι 10 von ἐγγέω. τελείεται ξ 160, τ 305, 561, τελείει ζ 234, ψ 161, πενθείετον Ψ 283. κροαίνων stampfend.

508. ἐν ῥόρετος v. ἐν ῥόρετός mit unregelmäßigem Accent und unregelmäßiger Kontraktion aus ἐν ῥό-

ρεῖος. ποταμοῖο, partitiver Genetiv, vgl. zu E 6.

509. Vgl. Xenoph. de Re equ. 10, 4.

510. ἀίσσονται flattern. πεποιθῶς vertrauend, stolz.

511. ἔ γοῦνα φέρει ein Anakoluth, indem ein Subjektswechsel eintritt zu B 353. μετὰ nach — hin. ἦθεα die gewohnten Weideplätze, wie ξ 411 die Ställe. Der Paraphr. ἐπὶ τοὺς συνήθεις τόπους. So wird auch das Wort von Herodot gebraucht in der Bedeutung „Wohnsitze“ I, 15; 157; II, 93; IV, 76; 80; V, 15; VII, 10; 75; 125; VIII, 100; 101; 143; von Hesiod Op. 222 (πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν); Eurip. Hel. 274; Frgm. 637; Apoll. Rhod. II, 1238; III, 1122; IV, 741; 812; daher darf dieser Gebrauch dem Jonischen Dichter nicht abgesprochen werden.

513. ἠλέκτωρ (eig. strahlend) die Sonne vgl. T 398 τεύχεσι παμφαίνων ὡς τ' ἠλέκτωρ Ἰπερίων.

514. καρχαλόων laut aufjubelnd. Auch dieses ist bezeichnend für Paris, während die μένεα πνεύοντες Ἀχαιοὶ lautlos in den Kampf ziehen Γ 8.

- 515 Ἐκτορα δῖον ἔτεμμεν ἀδελφεόν, εὐτ' ἄρ' ἔμελλε
στρέψεσθ' ἐκ χώρης, ὅθι ἦ δάριζε γυναικί.
τὸν πρότερος προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·
„ἦθει', ἦ μάλα δὴ σε καὶ ἐσσόμενον κατερούκω
δηθύνων, οὐδ' ἦλθον ἐναΐσιμον, ὡς ἐκέλευες.“
- 520 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κορυθαίολος Ἐκτωρ·
„δαιμόνι', οὐκ ἔν τίς τοι ἀνήρ, ὅς ἐναΐσιμος εἶη,
ἔργον ἀτιμήσειε μάχης, ἐπεὶ ἄλκιμός ἐσσι·
ἀλλὰ ἐκὼν μεθιεῖς τε καὶ οὐκ ἐθέλεις· τὸ δ' ἐμὸν κῆρ
ἄχνηται ἐν θυμῷ, ὅθ' ὑπὲρ σέθεν αἰσχρ' ἀκούω
- 525 πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολὺν πόνον εἴνεκα σεῖο.
ἀλλ' ἴομεν· τὰ δ' ὕπισθεν ἀρεσσόμεθ', αἷ κέ ποθι Ζεὺς
δῶν ἐπουρανίοισι θεοῖς αἰειγενέτησι
κορητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν,
ἐκ Τροίης ἐλάσαντας ἐκνήμιδας Ἀχαιοῦς.“

516. *ἠαρίζειν* ein vertrauliches Gespräch führen, plaudern, vgl. X 127 f.

518. *ἦθειε* trauter, lieber, wie K 37, X 229, 239. *καὶ ἐσσόμενον*, gewöhnlich tritt noch *περὶ* zum Particip hinzu.

519. *ἐναΐσιμον* zu rechter Zeit; dagegen 521 *ἐναΐσιμος* billig.

522. *ἔργον μάχης* deine Leistungen im Kampfe; dafür sonst das bloße *ἔργον*, vgl. Δ 470. *ἄλκιμος*, bei der Übersetzung ist ein „wirklich“ hinzuzufügen.

523. *μεθιεῖς*, Einl. § 14. *οὐκ ἐθέλεις* hast keine Lust. *τό* darüber, Beziehungsaccusativ wie Γ 176, E 827, Ξ 191, T 213, ε 215, ρ 401, ψ 213. Andere fassen es unrichtig als Nominativ.

524. *ἐν θυμῷ* innerlich, vgl. zu B 253. *ὅθ'* = *ὅτε*.

525. *πρὸς Τρώων* = *ὑπὸ Τρώων* vgl. Z 57, λ 302.

526. *ἀρεσσόμεθα*, werde ich wieder gut machen, wie Δ 362.

528. *στήσασθαι κορητῆρας ἐλευθερίας ἐρατεινῆς* Tryphiod. 416. *κορητῆρα ἐλεύθερον*, das Attribut ist hier zu *κορητῆρα* gesetzt, statt zu dem Subjekt des Satzes. Vgl. Pind. Frg. 89 *Λάκαινα παρθέτων ἀγέλα*. Soph. Ant. 793 *νεῖκος ἀνδρῶν ξύναιμον*. 863 *ματρῶναι λέντρων ἄται*. Ai. 8 *κυνὸς εὐρινος βάσις*. 54 *λείας ἄδαστα φρονημάτα*. 860 *πατρῶν ἐστίας βάθρον*. Eur. Bacch. 1206 *λενιοπήχεσεν χειρῶν ἀκμαῖσι*. Iph. A. 233 *γυναικείον ὄψιν ὀμμάτων*. Horaz Carm. I 15, 33 *iracunda classis Achillei*.